

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**  
**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**CORRELACIÓN LENGUAJE, PENSAMIENTO Y  
CULTURA EN LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**NATALY NOHEMÍ RIVERA CHOSCÓ**

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**GUATEMALA, NOVIEMBRE DE 2017**

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**  
**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**

**CORRELACIÓN LENGUAJE, PENSAMIENTO Y  
CULTURA EN LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Presentado Por:

**NATALY NOHEMÍ RIVERA CHOSCÓ**

Asesorada por:

Lic. Raúl Estuardo Ovalle González

Al conferírsele el Título de

**LICENCIADA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Guatemala, noviembre de 2017

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**  
**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**Rector:**

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

**Consejo Directivo**

DIRECTOR:	Ing. José Humberto Calderón Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA:	Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu
REPRESENTANTE DE DOCENTES:	Lic. Christopher Alberto Pérez Soto
REPRESENTANTE DE DOCENTES:	Lcda. Blanca Rosa Jiménez Rodas
REPRESENTANTE DE ESTUDIANTES:	Téc. José Fernando Bonilla Franco



Guatemala, 15 de enero de 2018

TESIS TITULADA:

"CORRELACIÓN LENGUAJE,  
PENSAMIENTO Y CULTURA EN LA  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN".

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

NATALY NOHEMÍ RIVERA CHOSCO

EVALUADO POR LOS PROFESIONALES:

Lc. Raúl Estuardo Ovalle González  
Lcda. Diana Maribel Girard Luna  
Lcda. Vaglia Lisseth Linares  
Dominguez

Las Autoridades y los examinadores de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Lc. Raúl Estuardo Ovalle González  
**ASESOR/EXAMINADOR**

Lcda. Diana Maribel Girard Luna  
**EXAMINADORA**

Lcda. Vaglia Lisseth Linares Dominguez  
**EXAMINADORA**

Dra. Evelyn Masaya  
**SECRETARIA ACADÉMICA**

**IMPRÍMASE**

Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz  
**DIRECTOR**



## DEDICATORIA

A Dios: por haberme dado de su gracia y sabiduría para poder alcanzar esta meta.

A mis padres: por su apoyo y amor incondicional.

A mi hermano y familia: por siempre motivarme a no rendirme y a seguir adelante.

A *Connecting Hearts Ministry*: por su apoyo económico en todos mis años de estudio.

## AGRADECIMIENTOS

A la Universidad de San Carlos  
de Guatemala:

por darme la oportunidad de acceder  
a educación superior y llegar a ser  
profesional.

A la Escuela de Ciencias  
Lingüísticas:

por el conocimiento, capacidades y  
habilidades adquiridas durante mis  
años de estudio.

A Lic. Raúl Ovalle:

por su apoyo incondicional y su  
invaluable aporte de conocimiento  
durante todo el proceso de redacción  
de esta tesis.

A profesores de E.C.C.L.L.:

por sus enseñanzas y papel  
trascendental en la transmisión de  
habilidades y cualidades para ser  
una buena profesional y ciudadana.

## ÍNDICE

<b>Contenido</b>	<b>Pág.</b>
RESUMEN .....	I
ABSTRACT.....	II
INTRODUCCIÓN .....	III
OBJETIVOS .....	IV
OBJETIVO GENERAL .....	IV
OBJETIVOS ESPECÍFICOS .....	IV
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	V
JUSTIFICACIÓN .....	VII
METODOLOGÍA .....	VII

### CAPÍTULO I

<b>1. BASES CONCEPTUALES .....</b>	<b>1</b>
1.1. Conceptos generales .....	1
1.1.1. Lingüística .....	1
1.1.2. Traducción.....	3
1.1.3. Interpretación .....	3
1.1.4. Filosofía.....	4
1.1.5. Filosofía del lenguaje.....	5
1.1.6. Pensamiento .....	6
1.1.7. Cultura.....	7
1.2. Génesis del pensamiento y lenguaje .....	9
1.2.1. Primeras manifestaciones de comunicación .....	11
1.2.2. Surgimiento del lenguaje articulado y su papel en la formación del pensamiento.....	12

1.2.3. Origen de los diferentes idiomas .....	13
1.3. Concepción del lenguaje en la sociedad actual .....	14
1.3.1. Primeros estudios gramaticales .....	16
1.3.2. Nuevas formas de comunicación.....	17
1.3.3. Medios de comunicación masiva y su papel en la traducción e interpretación.....	18

## **CAPÍTULO II**

<b>2. SER HUMANO, CULTURA Y PENSAMIENTO .....</b>	<b>20</b>
2.1. Lenguaje y Cultura.....	21
2.1.1. Cultura como determinante de las variantes de un mismo idioma .....	22
2.1.2. Dialectología.....	23
2.1.3. Comunidades lingüísticas de Guatemala .....	25
2.2. Lenguaje y percepción de la realidad .....	28
2.2.1. Realidad psicológica de los fonemas .....	30
2.2.2. Estructura lingüística como constringente de la realidad.....	31
2.2.3. Marcos mentales .....	32
2.3. Problema del significado.....	34
2.3.1. Lingüística estructural.....	35
2.3.2. Gramática generativa transformacional.....	36
2.3.3. Semiología .....	37

## **CAPÍTULO III**

<b>3. PENSAMIENTO Y TRADUCCIÓN.....</b>	<b>40</b>
3.1. Enfoques de la traducción .....	41
3.1.1. Enfoque lingüístico .....	42
3.1.2. Enfoque textual .....	42

3.1.3.Enfoque comunicativo y sociocultural.....	42
3.1.4.Enfoque filosófico y hermenéutico.....	42
3.1.5.Enfoque cognitivo.....	43
3.2.Enfoque cognitivo de la traducción.....	43
3.2.1.Principales representantes del enfoque cognitivo de la traducción.....	44
3.2.2.Teoría del sentido o modelo interpretativo.....	46
3.2.3.Traducción y relevancia.....	48
3.3.Hermenéutica.....	50
3.3.1.Tratado de Ernst Schleiermacher.....	51
3.3.2.Aportes de la hermenéutica a la lingüística moderna.....	52
3.3.3.Teoremas de la traducción.....	53

## **CAPÍTULO IV**

<b>4.COSMOVISIÓN Y CULTURA.....</b>	<b>54</b>
4.1.Cultura y Traducción.....	55
4.1.1.Choque de culturas.....	56
4.1.2.Equivalencia dinámica.....	57
4.1.3.Relativismo cultural.....	58
4.2.Traductor/intérprete y su propia cultura.....	60
4.2.1.Dimensiones de la cultura nacional.....	61
4.2.2. Polarización inconsciente.....	65
4.2.3.Impacto cultural en la traducción e interpretación.....	66

## **CAPÍTULO V**

<b>5.CORRELACIÓN LENGUAJE, PENSAMIENTO Y CULTURA.....</b>	<b>68</b>
5.1.Proceso mental de la traducción.....	69
5.1.1.Procesamiento de información.....	70

5.1.2.Traducción como artefacto/producto .....	71
5.1.3.Traducción como proceso .....	72
5.2.Errores de traducción que han impactado a la humanidad.....	73
5.2.1.Ventajas de un proceso holístico en la traducción e interpretación .....	75
5.2.2.Transmisión de significado y no de palabras.....	77
5.2.3.Transformar todo para que nada cambie .....	77
CONCLUSIONES.....	79
RECOMENDACIONES .....	80
REFERENCIAS.....	81

## RESUMEN

El lenguaje, pensamiento y cultura, no son aspectos aislados e independientes, por el contrario, existe una correlación muy estrecha entre estos, la cual se puede comprender de mejor manera si se analiza desde el origen del lenguaje y su papel en la génesis del pensamiento y raciocinio humano. Con el surgimiento del lenguaje articulado, se dio origen al primer sistema de comunicación, y con el pasar del tiempo surgieron los diferentes idiomas que existen en la actualidad. Al existir diferentes idiomas y una gran cantidad de variantes lingüísticas de un mismo idioma, surgen problemas de significado y connotación. Estos significados y connotaciones varias pueden afectar y determinar la manera en que se percibe la realidad. Entender la relación entre cultura y los procesos de pensamiento necesarios tanto para comunicarse como para traducir e interpretar, es trascendental para lograr una traducción dinámica que tome en cuenta aspectos lingüísticos y culturales, y que represente un producto de mejor calidad y más apropiado a las necesidades del receptor del idioma meta. Esto solo es posible si se considera a la correlación lenguaje, pensamiento y cultura como la respuesta a las necesidades del ejercicio profesional del traductor e intérprete. Es a través de esta correlación que se puede lograr un proceso holístico, que tome en cuenta aspectos lingüísticos, culturales, de contexto e intencionalidad para transmitir el significado del mensaje origen y no solo palabras vacías.

**Palabras clave:** correlación, lenguaje, pensamiento, cultura, traducción, interpretación, Lingüística.

## **ABSTRACT**

*Language, thought and culture are not isolated and independent, but rather united in a close relationship among them. This relationship is better understood if it is analyzed through the origin of language and the role language has had in the genesis of human thought and reasoning. With the emergence of articulated speech, a new communication system was created, and over time the different languages that exist came to life. By having different languages and a great amount of linguistic variations of one language, problems arise in meaning and connotation. These meanings and connotations can affect and determine the way reality is perceived. It is necessary to understand the relationship between culture and the mental process needed to communicate and also to translate and interpret. This is essential to accomplish a dynamic translation that takes into account linguistic and cultural aspects. This dynamic translation can represent a better quality product and be more appropriate to the needs of the target language receptor. All this is possible if the relationship among language, thought and culture is taken into consideration as the answer to the needs of the professional practice of the translator and interpreter. Through this relationship, it is possible to accomplish a holistic process that contemplates aspects like Linguistics, culture, context and intentionality. This holistic process is capable of conveying the meaning of the original message and not only empty words.*

**Key words:** *relationship, language, thought, culture, translation, interpretation, Linguistics.*

## INTRODUCCIÓN

En todo proceso comunicativo, siempre están presentes el lenguaje, pensamiento y cultura. Estos elementos se relacionan entre sí para dar contexto, sentido y significado al mensaje que se desea transmitir. En el capítulo I, trata lo referente al origen del lenguaje en el ser humano, y cómo este jugó un papel importante en la formación del pensamiento. También se abordó la concepción del lenguaje en la sociedad actual, y cómo los medios de comunicación masiva han influido en la traducción e interpretación.

El éxito de una traducción/interpretación, depende del entendimiento que el traductor/intérprete tenga de la correlación lenguaje, pensamiento y cultura. Por tal motivo, en el capítulo II, se estudió a la cultura y al lenguaje como determinantes de la percepción de la realidad, de la estructura cerebral y del problema del significado.

Las personas que no conocen sobre traducción/interpretación creen que es suficiente ser bilingüe para poder realizar una buena traducción/interpretación y que estas son solo actos lingüísticos y no actos sociales. Sin embargo, en el capítulo III se demostró que la traducción/interpretación hacen uso de diferentes enfoques, dependiendo el propósito del texto origen, y que la hermenéutica ha hecho grandes aportes tanto a la traducción como a la lingüística.

Existen muchos factores involucrados que facilitan o entorpecen la transmisión del mensaje en una traducción/interpretación. En el capítulo IV se analizaron estos factores, siendo estos la cosmovisión de las personas involucradas en el acto comunicativo, y las polarizaciones inconscientes que se dan en toda interacción intercultural. También se consideró el impacto que la cultura puede tener en la traducción/interpretación.

Toda persona relacionada con el ámbito de la traducción e interpretación debe conocer y entender la correlación lenguaje, pensamiento y cultura. En el capítulo V, se abordó esta correlación, viendo a la traducción como un proceso mental y no como un producto solamente, y se reflexionó sobre los errores de traducción que han impactado la humanidad, de manera tanto negativa como positiva.

## OBJETIVOS

### Objetivo general

- Establecer la correlación entre lenguaje, pensamiento y cultura en el proceso de traducción e interpretación

### Objetivos específicos

- Indagar sobre el origen del lenguaje en el ser humano y su papel en la sociedad actual.
- Explicar la influencia de la cultura y la forma en que se procesa mentalmente la información que rodea al ser humano.
- Determinar los procesos de pensamiento implícitos en el proceso mental de traducción e interpretación.
- Relacionar la cultura y los procesos de pensamiento en la profesión del traductor e intérprete.
- Exponer las ventajas de un conocimiento profundo sobre el papel que juega el lenguaje y la cultura en los procesos mentales de la traducción e interpretación.

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La traducción e interpretación no son hechos aislados, por el contrario, se podrían definir como procesos que involucran el lenguaje, el pensamiento y la cultura. Si la traducción e interpretación son separadas y puestas en una posición de independencia total, dichos procesos no tendrían lugar; esto es debido a su profunda correlación con el pensamiento, lenguaje y cultura.

Es obvio que para que exista un proceso de traducción e interpretación, se necesita por lo menos la participación de dos idiomas; si no existen diferencias idiomáticas, este proceso no tendría lugar. Toda manifestación lingüística tiene su origen en el pensamiento, por lo que la traducción e interpretación al ser manifestaciones lingüísticas, tienen su génesis en el pensamiento y procesos mentales de los individuos involucrados en el acto comunicativo. La cultura no se puede dejar a un lado, ya que ésta juega un papel trascendental en la connotación y contexto del mensaje que se quiere transmitir. Ejemplos claros del papel de la cultura en el proceso de traducción e interpretación son las variantes lingüísticas que existen de un mismo idioma, dependiendo de la región donde se utilicen.

Esta investigación de tesis surgió del hecho que en la actualidad, muchos de los traductores e intérpretes que ya trabajan en el ámbito, no están conscientes de la correlación existente entre lenguaje, pensamiento y cultura, y por lo tanto, no poseen las bases conceptuales para realizar un trabajo óptimo que cumpla con las expectativas del mercado global.

Muchos de ellos, prefieren estudiar cursos enfocados en la técnica de traducción como si fuera algo mecánico, donde solo es necesario memorizar una serie de pasos y ponerlos en práctica. Esto representa una verdadera problemática para la sociedad que se sirve de la traducción e interpretación; ya que al no realizar un proceso holístico en las mismas, se dejan muchas lagunas lingüísticas, provocando que el significado no se transmita con éxito.

Con esta investigación se estableció la correlación entre lenguaje, pensamiento y cultura, y su implicación en la profesión del traductor e intérprete profesional. En Guatemala, por ser un país multicultural, que además de esto recibe mucha ayuda social y humanitaria de países extranjeros, es trascendental que el traductor e intérprete profesional conozca la importancia de la cultura y la forma en que se procesa mentalmente la información que lo rodea, así como los procesos de pensamientos implícitos en el proceso mental de traducción e interpretación.

Guatemala es un país de variedad cultural, sin embargo, no todos los intérpretes y traductores actuales están conscientes de la necesidad de entender cómo la cultura determina la forma de pensar y la filosofía que se tiene de la vida.

Al conocer las preferencias inconscientes y los paradigmas culturales propios, el intérprete y traductor será capaz de ser más abierto a otras opiniones y tendrá una mejor habilidad de resolución de conflictos culturales. También será capaz de identificar posibles impactos culturales que se puedan dar y ser ese puente de comunicación que ayude a eliminar o minimizar en la medida de lo posible los malos entendidos y enfrentamientos provocados por diferencias culturales.

Por lo tanto, en la medida en que el traductor e intérprete entienda la correlación pensamiento, lenguaje y cultura, y haga de estos el proceso medular de su labor profesional, mejor preparado y capacitado estará para enfrentar los retos que implica el ejercicio de la profesión en un contexto de diferencias culturales e idiomáticas, donde el único capaz de llevar a cabo el proceso comunicativo con éxito es el traductor e intérprete.

## JUSTIFICACIÓN

Para las personas que no conocen mucho de la traducción e interpretación, e incluso para algunas personas bilingües que se dedican a trabajar en la profesión, traducir e interpretar son simplemente un acto mecánico, donde el mensaje del idioma origen se traslada al idioma meta sin tomar en cuenta contexto, cultura, intención del mensaje, entre otros muchos aspectos. Si en la traducción e interpretación solo se traspasaran unidades lingüísticas de un idioma a otro, ¿cuál sería el beneficio de los traductores e intérpretes humanos? ¿no serían más eficientes y rápidos los traductores automáticos como el traductor de Google?

Actualmente existe poco conocimiento relacionado a los procesos mentales involucrados en la traducción y la lingüística cognitiva, es por esta razón que este trabajo de investigación es de gran ayuda para los intérpretes y traductores guatemaltecos, así como también para aquellos que están estudiando una carrera relacionada al ámbito. Con esta investigación, los intérpretes, traductores, lingüistas, estudiantes y público en general, pueden tener acceso a una reflexión del por qué el pensamiento, lenguaje y cultura son tan importantes en el proceso traductológico; recurriendo a la génesis de todo, la filosofía lingüística, se proporcionó una nueva dirección a este ámbito del conocimiento.

Un entendimiento más profundo de las interacciones entre lenguaje, pensamiento y cultura sirven para comprender mejor el texto o mensaje fuente y poder así generar una traducción e interpretación más eficaz. En el mundo globalizado en el que se vive actualmente, la mayoría de personas tiene contacto constante con personas de otros idiomas y culturas, y por lo tanto con otra perspectiva de vida y cosmovisión.

Por estos motivos es trascendental para el traductor e intérprete profesional entender el papel determinante que juega la correlación lenguaje, pensamiento y cultura a la hora de llevar a cabo el proceso de traducción e interpretación, sin los cuales no se cumpliría la razón de ser de la traducción e interpretación.

## METODOLOGÍA

En esta investigación se analizó la traducción e interpretación como un fenómeno social, que involucra el pensamiento, el lenguaje y la cultura. Por este motivo, se utilizó el método documental, ya que no se pretendía cuantificar datos solamente, sino utilizar el método documental como una estrategia para observar y reflexionar sobre la importancia de la cultura, la forma en que se procesa mentalmente la información y su implicación en las manifestaciones lingüísticas como lo son la traducción e interpretación.

El método documental busca en fuentes escritas la información necesaria para poder reflexionar sobre alguna problemática que surja en cualquiera de las ciencias. Esta investigación está fundamentada en los recursos escritos que se encuentran disponibles, y a través de los mismos, se demostró el valor que tiene para el ejercicio profesional del traductor e intérprete, contar con las bases conceptuales y conocer la correlación lenguaje, pensamiento y cultura.

Por tal motivo, siendo el pensamiento, el lenguaje y la cultura comportamientos humanos, los cuales cuentan con teorías desarrolladas cada uno en su área de estudio, y que son parte integral de la traducción e interpretación; es el método documental el que mejor respondió a las necesidades de esta investigación, proporcionando las fuentes de información necesarias para analizar y llegar a la conclusión del por qué es trascendental considerar a la traducción e interpretación como un proceso que involucra el pensamiento, el lenguaje y la cultura, y no simplemente como un proceso de transposición de equivalentes de un idioma a otro.

# CAPÍTULO I

## 1. BASES CONCEPTUALES

Como toda investigación académica, para poder entender mejor la correlación lenguaje, pensamiento y cultura en el proceso de traducción e interpretación, es necesario definir ciertos conceptos generales. Dichos conceptos fueron utilizados a lo largo de toda la investigación para dirigir la misma hacia los objetivos que se desean alcanzar.

**1.1. Conceptos generales:** la correlación existente entre lenguaje, pensamiento y cultura en el proceso de traducción e interpretación no puede ser entendida sin antes identificar claramente su significado a través de definiciones específicas. Entre los conceptos más importantes en esta investigación están:

**1.1.1. Lingüística:** la lingüística puede definirse como la ciencia que estudia el lenguaje humano en todas sus manifestaciones (Tomachevski, 1982 p.22). La lingüística como ciencia autónoma no surgió sino hasta el siglo XX con el Curso de Lingüística General de Ferdinand de Saussure, anterior a este siglo no existía un método propiamente científico para establecer las propiedades del lenguaje.

Sin embargo, según Saussure (1945, p.32): “La lingüística propiamente dicha, (...) nació del estudio de las lenguas romances y de las lenguas germánicas. Los estudios románicos inaugurados por Diez, su Gramática de las lenguas romances data de 1836-1838, contribuyeron particularmente a acercar la lingüística a su objeto verdadero.”

Anterior a esto, existieron estudios en gramática, gramática comparativa, y filología, los cuales sirvieron como guía para llegar a lo que hoy se conoce como lingüística moderna.

La lingüística se puede clasificar de la siguiente forma (Saussure, 1945, p.p. 120-236):

**a) Lingüística Sincrónica o Descriptiva:** el objeto de la lingüística sincrónica general es establecer los principios fundamentales de todo sistema ideo-sincrónico, es decir, los factores constitutivos de todo estado de lengua. Todo lo que se llama gramática general pertenece a la sincronía (p.p. 12-121).

El término lingüística sincrónica fue propuesto por Ferdinand de Saussure, y estudia el lenguaje en tiempo presente sin tomar en cuenta cambios históricos o influencias externas al mismo. También puede estudiar una lengua muerta, tomando como partida un momento específico en el cual fue utilizada, aunque esta descripción no será tan detallada ni exacta como el estudio sincrónico de una lengua actual.

**b) Lingüística Diacrónica o Histórica:** la lingüística diacrónica estudia la relación entre términos sucesivos que se sustituyen unos a otros en el tiempo. En otras palabras, la lingüística diacrónica es el estudio de la lengua a lo largo de su evolución histórica, investigando los diversos cambios lingüísticos del idioma desde su origen hasta el momento actual.

La lingüística diacrónica formula hipótesis para explicar los cambios gramaticales que suceden en una lengua durante determinado período de tiempo. Busca investigar y describir la forma en que las lenguas cambian o mantienen su estructura, siempre haciendo una comparación entre el *antes* y *el ahora* (p.p. 159-162).

A diferencia de la lingüística sincrónica, la diacrónica sí toma en cuenta factores sociales o variables externas que provocan un cambio en un idioma con el paso del tiempo.

**c) Lingüística Geográfica:** la lingüística geográfica estudia la diversidad de la lengua, la variación del idioma en diversos territorios, en donde es posible que existan dos o más lenguas que pueden ser compartidas y utilizadas simultáneamente.

A pesar que la lingüística geográfica se enfoca en el estudio de las variaciones lingüísticas en diversos territorios, Saussure enfatiza que no es la distancia la que hace que un idioma tenga diferentes variantes, sino el transcurrir del tiempo (p.p. 212-229).

Esto es debido a que, por ejemplo, si un grupo de una población se traslada a vivir a un área geográfica diferente, en el inicio guardan su idioma exactamente igual al de la comunidad donde salieron, es con el transcurrir del tiempo que estas diferencias empiezan a surgir y se forman los dialectos.

**1.1.2. Traducción:** la traducción se puede definir de forma sencilla como el acto de traspasar un texto escrito en un idioma A a otro texto equivalente en un idioma B (Hurtado, 2011, p.25). Sin embargo, la traducción implica mucho más que la transposición de palabras de un idioma a otro.

Cuando se traduce, debe tomarse en cuenta el contexto, la intención del mensaje, el público meta, la temporalidad, es decir en qué época fue escrito, entre otros. Es aquí donde surgen las complicaciones en la traducción, ya que no existe realmente una medida establecida para identificar si una traducción cumplió con su propósito principal: transmitir el mismo significado del original.

El nuevo enfoque de la traducción (Nida, 2003. p. I), ha cambiado de centrarse en la forma del mensaje, a la respuesta obtenida en el público meta con el mensaje traducido. La respuesta del receptor en el idioma B debe ser la misma respuesta del receptor en el idioma A. En otras palabras, lo más importante según este enfoque, es lograr el mismo efecto del texto original en el texto traducido, a través de la transmisión del significado, y no necesariamente con las mismas palabras.

**1.1.3. Interpretación:** si se considera el término interpretación en su acepción original, se puede definir como el acto de “explicar o declarar el sentido de algo, y principalmente el de un texto.” (DRAE, 2016, párr. 1). Sin embargo, en el ámbito de la traducción, se conoce como interpretar al acto de trasladar un mensaje oral en un idioma A a otro mensaje oral equivalente en un idioma B.

Basándose en conocimientos generales de la historia de la humanidad, se podría suponer que la interpretación fue antes que la traducción, ya que con el surgimiento de los diferentes idiomas, y la interacción entre diferentes pueblos, se necesitó de intermediarios lingüísticos para la comunicación efectiva entre estos.

Actualmente, la interpretación se puede manifestar en diferentes modalidades (Durban, 2011, p.p.6-12):

- a) Interpretación consecutiva:** técnica que consiste en interpretar del idioma origen al idioma meta, fragmentos de un discurso o un discurso completo después que el orador haya terminado de hablar. En esta modalidad, el intérprete espera a que el orador termine de hablar para poder interpretar al idioma meta lo que acaba de escuchar.
- b) Interpretación simultánea:** la interpretación simultánea se realiza al mismo tiempo que el discurso, es decir, el intérprete interpreta con una diferencia de 2 a 3 segundos del discurso del orador. Para este tipo de interpretación se necesita de equipo técnico especializado.
- c) Traducción a la vista:** esta técnica consiste en leer un texto en el idioma A y traducirlo de forma oral y simultánea al idioma B.

**1.1.4. Filosofía:** según el Diccionario de la Real Academia Española (2016, párr. 1), la filosofía es el “Conjunto de saberes que busca establecer, de manera racional, los principios más generales que organizan y orientan el conocimiento de la realidad, así como el sentido del obrar humano”. Hoy en día, la filosofía es considerada la madre de todas las ciencias.

Etimológicamente, la palabra filosofía proviene de las raíces griegas *philos* que significa amor, y *sofos* que significa sabiduría; es decir, amor por la sabiduría. El inicio de la filosofía occidental se dio en Grecia, con Tales de Mileto, quien creía que el principio de todo era el agua, y que la falta de dicho componente supondría el fin de todo lo existente.

La tendencia actual de la filosofía es el posmodernismo, el cual propone un pensamiento anti dualista, subjetivo y relativo; algunos consideran el posmodernismo como la actitud de rebeldía y contrariedad hacia el modernismo que inició con Descartes. Gracias a esto, se da lo que se conoce como giro lingüístico, el cual dio lugar a la filosofía del lenguaje.

**a) Giro Lingüístico:** el término giro lingüístico o *linguistic turn* se refiere a la línea del pensamiento que consiste en examinar los problemas filosóficos para tratar de entenderlos partiendo de la manifestación del lenguaje humano (Rorty, 1990, p. 45).

Fue un movimiento que se dio y tomó fuerza durante el siglo XX, gracias a los trabajos de filósofos como Gottlob Frege (1848-1925) quien aseguraba que “los problemas filosóficos se pueden resolver, ya sea reformando el lenguaje o entendiendo mejor el lenguaje que usamos en la actualidad” (Losonsky, 2006, p.1). Otro filósofo importante en el desarrollo del giro lingüístico fue Ludwig Wittgenstein, ya que él consideraba que los problemas filosóficos surgían por una mala interpretación de la lógica del lenguaje (Wittgenstein, 2009, p.p.7-23). Finalmente, fue en los años de 1960 que este término fue popularizado por el filósofo Richard Rorty.

**1.1.5. Filosofía del lenguaje:** la filosofía del lenguaje se considera como una disciplina de la filosofía que inició en el siglo XX con el giro lingüístico. Gracias a este giro lingüístico, la filosofía empezó a interesarse en el lenguaje como medio de expresión o comunicación del pensamiento.

La filosofía del lenguaje puede dividirse en tres grandes áreas (Muñiz R., 1989, p.p.26-34):

**a) Área ontológica:** intenta determinar qué es el lenguaje desde el plano lógico-filosófico.

**b) Área deontológica:** en esta área se establece cómo debe ser el lenguaje para que sea lenguaje, la identidad del lenguaje solo existe si es significativo.

**c) Área axiológica:** en esta área se establece para qué sirve el lenguaje o qué valor tiene este. El lenguaje debe comunicar, si no comunica entonces no tiene valor alguno.

Entre algunos de los cuestionamientos con los que trata la filosofía del lenguaje están (Muñiz R., 1989, p.p.20-22):

- a) Relación existente entre mundo, pensamiento y expresión lingüística
- b) Influencia que ejerce el lenguaje en la visión del mundo
- c) ¿Los reinos del lenguaje crean reinos de realidad o es más bien al revés?
- d) ¿Es el lenguaje un mero vínculo del pensamiento?

**1.1.6. Pensamiento:** el pensamiento es definido como la “facultad o capacidad de pensar”, y pensar a su vez es definido como “Formar o combinar ideas o juicios en la mente” (DRAE, 2016, párr. 1). Sin embargo, el pensamiento es mucho más que esto, si se profundiza un poco más, se puede decir que el pensamiento es una capacidad exclusiva del ser humano, que lo distingue y hace que deje de ser animal. En otras palabras, es el pensamiento lo que hace humano al *homo sapiens*.

En la actualidad, el pensamiento humano ha sido dividido en diferentes tipos, siendo estos (Moya, 2009, p.p.2-5):

- a) Pensamiento reflexivo:** este término fue desarrollado por John Dewey, quien le atribuye al pensamiento reflexivo el orientar la acción hacia un objetivo consciente, y al deseo de encontrar el significado de las acciones y situaciones.
- b) Pensamiento crítico:** busca el enfrentamiento de la realidad en todas sus dimensiones, es decir, la realidad como se dice que es, la realidad deseada, la realidad de otra persona, la realidad propia, la realidad actual y pasada, entre otros, y situarla en un punto medio donde todas las realidades se entrecruzan.
- c) Pensamiento analítico:** pensamiento que permite obtener datos por medio de variables que encasillan o encuadran la realidad para diferenciarla homogéneamente.

- d) Pensamiento lógico:** tipo de pensamiento que expresa de forma ordenada y coherente las ideas, lo cual lleva al razonamiento o inferencia.
- e) Pensamiento sistémico:** este pensamiento accede a realidades complejas que no pueden ser divididas en partes porque desaparecen, simplemente no pueden existir al ser fragmentadas. Este tipo de pensamiento está relacionado a otra realidad, que es parte de la realidad objetiva, pero que resulta incomprensible para otros tipos de pensamiento.
- f) Pensamiento análogo:** como su nombre lo dice, el pensamiento análogo busca incansablemente diferencias y similitudes entre cosas y situaciones. Su razón de ser son las analogías y comparaciones. Este es el tipo de pensamiento que se manifiesta en las actividades de aprendizaje académico y profesional.
- g) Pensamiento creativo:** es el que permite la creación de nuevos juicios, nuevas ideas, nuevas realidades. Es el recurso que permite ampliar las fronteras de lo real ideológico o material. Considera lo imposible como posible.
- h) Pensamiento deliberativo:** da lugar a la toma de decisiones, cuando estas no dependen de un cálculo lógico o algorítmico, sino la consideración de normas, criterios, principios, valores, entre otros. Esto implica una forma mucho más compleja de proceder en comparación con los tipos de pensamiento anteriores, ya que se origina de una forma “deliberada” y no partiendo de forma “calculada”.
- i) Pensamiento práctico:** pensamiento que induce a la acción y resolución de situaciones, buscando la creación de rutinas que permitan el mejoramiento de las acciones para obtener los resultados deseados.

**1.1.7. Cultura:** el término cultura engloba un sinnúmero de definiciones que es difícil tratar de reducirlo a un concepto en específico. Sin embargo, se puede decir que cultura es el “Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, entre otros.” (DRAE, 2016, párr. 3).

Desde la perspectiva etimológica, cultura proviene del latín *cultura* o *cultus/colere*, que significa cultivar (Corominas, 1987, p. 185). En la antigüedad se utilizaba para referirse al cultivo de campos. De aquí surgen palabras como agricultura, avicultura, vinicultura, entre otros. Con el paso del tiempo el término cultura se empezó a utilizar para referirse al desarrollo y cultivo de un arte o ciencia y es aquí cuando el término cultura empieza a direccionarse al significado y connotación que tiene en la actualidad.

**a) Cultura desde el punto de vista filosófico:** Ernst Cassirer estudia la cultura desde el punto de vista filosófico y la considera como la unidad del espíritu frente a la pluralidad de sus manifestaciones; también considera que la cultura tiene distintas formas simbólicas que se articulan entre sí para formar el ámbito cultural en el que vive el hombre. Por último, Cassirer ve a la cultura como un sistema funcional de las creaciones del espíritu o una forma de comprender el mundo. (Cassirer, 1963, p.p.123-180). En otras palabras, lo que el hombre es en su interior, es lo que proyecta como cultura.

**b) Cultura desde el punto de vista antropológico:** Para el antropólogo Bronislaw Malinowski, la cultura abarca el conjunto holístico de utensilios y bienes que producen los miembros de un grupo social, las reglas que los rigen, las ideas, artesanías, creencias y costumbres que permiten la sobrevivencia de todos sus miembros (Fernández, 2012, p.p.36-42). Aquí se puede observar que el enfoque de la cultura según la antropología está en lo que el hombre produce y es capaz de crear.

**c) Cultura desde el punto de vista sociológico:** De acuerdo con Sir Edward Burnett Tylor, la sociología considera a la cultura como un conjunto complejo de conocimientos, creencias, arte, derecho, moral, costumbres, demás hábitos y aptitudes que el hombre adquiere en cuanto que es miembro de la sociedad. (Tylor, 1977, p.p.1-25). En este punto de vista se enfatiza al hombre en sociedad y su comportamiento en la misma.

**1.2. Génesis del pensamiento y lenguaje:** para entender de dónde surgen el pensamiento y el lenguaje, los cuales son formas abstractas y específicamente humanas de reflejar la realidad, se puede hacer una comparación con cierto tipo de animales, en especial los monos.

Es interesante que los animales que viven en rebaño o en grupo (cualidad similar a la sociedad humana) han desarrollado sistemas de señalización para comunicarse entre sí. Estos tipos de señalización se dividen en sonora y motora.

Los animales que viven en rebaño utilizan estos sistemas de señalización para dar a conocer a sus compañeros de rebaño lo que está sucediendo a su alrededor. Sin embargo, es importante recalcar que ninguno de estos dos tipos de señalización expresa pensamientos, sino simplemente la manifestación de una necesidad física.

Como lo expresa Matignon (2006, p.p.8-10), los animales se comunican por emociones e instinto, no por raciocinio. Manifiestan estados emocionales como hambre, sed, miedo. Si es que esto se puede considerar pensamiento, sería una forma muy primitiva del mismo.

Aunque los monos también se comunican por instinto, no por raciocinio, poseen sistemas de comunicación un poco más complejos y parecidos a los humanos. Por ejemplo, entre algunas de las razones que estimulan la comunicación en una agrupación de monos están:

**1. Necesidad de reproducción:** a diferencia de otros animales, el mono se reproducen todo el año y no por temporadas de apareamiento.

**2. Vínculo entre madre y cría:** el cual tiende a ser muy prolongado, ya que la cría requiere cuidados constantes de su madre que pueden durar por muchos meses.

**3. Protección y afecto:** los monos son muy unidos dentro del grupo al que pertenecen y separarlos implica un cruel castigo, ya que algunas razas de monos tienden a deprimirse y hasta morir de la tristeza al ser separados de su grupo.

En cuanto a la génesis del lenguaje es interesante la variedad de señales fónicas que estos animales pueden producir. Aunque los monos poseen un aparato fónico periférico

muy parecido al humano, estudios del cerebro de los monos han comprobado que carecen del centro de broca, indispensable para la producción del lenguaje, (Vygotsky, 1995, p.p.104-106).

Estudios realizados por Köhler y Yerkes prueban que el lenguaje y el pensamiento en animales brotan de raíces diferentes y se desarrollan en diferentes líneas.

Vygotsky (1995, pág.105) llegó a la conclusión que el estudio de Köhler realizado en monos demuestra lo siguiente:

1. La existencia en los antropoides de una inteligencia semejante a la humana.
2. Ausencia de todo indicio de habla semejante a la humana.
3. Independencia de las acciones respecto de su habla.
4. El pensamiento y el lenguaje tienen diferentes raíces genéticas.
5. El mono se encuentra claramente en una fase pre-lingüística en el desarrollo del pensamiento y una fase pre-intelectual en el desarrollo del habla.

En cuanto a los humanos concluye lo siguiente:

1. En un inicio, al igual que en el mono, el lenguaje y el pensamiento proceden de diferentes raíces, se desarrollan por separado pero simultáneamente. A esta fase en el desarrollo del niño se le llama edad del chimpancé que abarca los primeros meses y años de vida.
2. Existe una estrecha correspondencia entre pensamiento y habla, la cual está ausente en los antropoides.

Según Vygotsky, (1995, p.107) llega un momento en el desarrollo del ser humano en que las líneas de pensamiento y lenguaje se encuentran, por lo que el pensamiento se hace verbal, y el habla, racional. Esto ocurre generalmente en niños de edad escolar. Es debido a esta característica que surge la problemática de la correlación pensamiento, lenguaje y si estos realmente tienen influencia uno sobre el otro.

Debido al encuentro entre el pensamiento y el lenguaje en el ser humano durante la edad escolar, se produce lo que se denomina pensamiento verbal, el cual se puede suponer que es profundamente influenciado por el lenguaje. Sin embargo, el

pensamiento verbal no incluye todas las formas de pensamiento ni todas las formas de habla; por ejemplo, al recitar en silencio un poema aprendido de memoria, no es necesario ningún proceso de pensamiento en específico (Vygotsky, 1995, p.111).

Sin embargo, no existen suficientes pruebas científicas para considerar al pensamiento y al habla como dos procesos independientes y sin relación alguna ya que,

El significado de una palabra representa una amalgama tan estrecha de pensamiento y lenguaje que es difícil decir si es un fenómeno del habla o un fenómeno del pensamiento (...) el significado de las palabras es un fenómeno del pensamiento solo en la medida en que el pensamiento se materializa en el habla, y es un fenómeno del habla solo en la medida en que el habla se conecta con el pensamiento (...) (Vygotsky, 1995, p.p.198-199)

**1.2.1. Primeras manifestaciones de comunicación:** una de las acepciones de la palabra comunicación es la “transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor” (DRAE, 2016, párr. 3). Si se analiza detenidamente la definición anterior, se puede notar que es necesaria la participación de dos partes para que exista la comunicación; una parte es la que envía el mensaje y otra parte lo recibe.

Para poder entender mejor la comunicación humana, tal como se da en la actualidad, es necesario regresar al origen de la vida con la comunicación intercelular. Diferentes estudios realizados en la vida marina, con los denominados mares lácteos, han comprobado que estas bacterias luminosas avisan de su presencia a otros peces con la emisión repetitiva de luces, con el propósito de alojarse en sus sistemas digestivos (Macedo, 2014, p.p.7-19).

Según el biólogo Marino Stephen Haddock, este tipo de comunicación podría representar una de las primeras formas de comunicación entre seres vivos y podría explicar la forma en que los organismos unicelulares se ponen de acuerdo en el organismo humano para atacar enfermedades o defenderlo de agentes externos (Macedo, 2014, p.p.7-19).

Avanzando varios siglos en el desarrollo del ser humano, otro ejemplo de los primeros indicios de comunicación, es el arte rupestre del hombre cromañón, quien junto al hombre neandertal tenían un sistema lingüístico comunicativo, equiparable al lenguaje humano actual (Montoya, 2001, párr. 4).

**1.2.2. Surgimiento del lenguaje articulado y su papel en la formación del pensamiento:** se cree que el lenguaje desempeñó una parte decisiva en la formación del hombre, ya que al formarse el lenguaje articulado, el hombre fue capaz de formar conceptos, los cuales son los objetos ideales del pensamiento.

Vygotsky (2007, p.p.9-28) explica de la siguiente forma cómo el lenguaje articulado juega un papel importante en la formación del pensamiento verbal:

- a) La primera etapa es el habla externa donde el niño aprende a socializar a través del habla. Empieza a relacionar objetos con palabras, aunque todavía no ha desarrollado la generalización de conceptos.
- b) La segunda etapa es el habla egocéntrica, la cual es una etapa transitoria donde el niño interioriza el lenguaje y habla para sí mismo en voz alta o susurrando. Esto le sirve al niño para resolver problemas que le rodean y para determinar sus acciones. Este es el primer paso hacia el desarrollo del pensamiento verbal y el lenguaje racional.
- c) La tercera etapa es el habla interna. Este tipo de habla interna es lo que se podría considerar como pensamiento verbal, donde el niño utiliza el lenguaje para pensar, para conversar consigo mismo pero sin la pronunciación del lenguaje externo.

Se puede concluir que es gracias al lenguaje articulado que el ser humano empieza a desarrollar conceptos, y con el paso del tiempo y conforme el niño va madurando física e intelectualmente, surge por fin el pensamiento verbal.

También, a través del lenguaje articulado, la cultura pudo desarrollarse y enriquecerse, ya que este dio lugar a historias, leyendas, parábolas, poesía, entre otros, tanto de forma escrita como oral, mismos que han pasado de generación en generación a lo largo de la historia.

**1.2.3. Origen de los diferentes idiomas:** definir el origen de los diferentes idiomas es tan difícil como descubrir el origen de la vida misma. A diferencia de los antropólogos, los lingüistas no cuentan con “fósiles lingüísticos” para poder sacar conclusiones y hacer investigaciones en cuanto a cómo surgieron los idiomas que se tienen hoy en día.

Sin embargo, con la poca información que se posee, existen tres teorías en cuanto al origen de los diferentes idiomas:

**a) Monogénesis lingüística:** teoría que afirma que todos los idiomas surgieron de un idioma madre llamado *protosapiens*, del cual se desarrollaron y derivaron los idiomas que existen en la actualidad (García, 2016, p.p.1-10). Los que defienden esta teoría han intentado reconstruir el idioma protosapiens a partir de las similitudes en todos los idiomas existentes en la actualidad, intento que ha fracasado hasta el momento y ha sido cuestionado ampliamente.

**b) Poligénesis lingüística:** según esta teoría, los diferentes grupos de los primeros homo sapiens ya tenían diferentes códigos lingüísticos con los que se comunicaban, dando origen a los diferentes idiomas que se conocen en la actualidad. En otras palabras, existieron varios idiomas madre, de los cuales se derivaron otros idiomas con el pasar del tiempo (García, 2016, p.p.1-10).

Esta teoría se podría comparar con las familias lingüísticas actuales, como lo son las lenguas de las familias indoeuropea, afroasiática, indopacífica, entre muchas otras.

**c) Torre de Babel:** en Génesis 11:1-9 se dice que en ese tiempo la humanidad hablaba un solo idioma, y que cuando llegaron a la tierra de Sinar decidieron edificar una ciudad con una torre que llegara hasta el cielo. Dios, al ver la soberbia del hombre, decidió confundir su lenguaje para que no se entendieran entre sí y se dispersaran por toda la tierra (Gen. 11:6-8 RVR 1960).

Según el filólogo y sacerdote Honorio Mossi di Cambiano (1864, p.p.41-53) en su libro *Clave harmónica o demostración de la unidad de origen de los idiomas*, existen tres interpretaciones sobre la teoría de la Torre de Babel:

- La primera y más conocida es que Dios castigó la soberbia del hombre, haciéndolos olvidar el idioma que tenían en común y asignándoles idiomas

diferentes a todos para que no pudieran entenderse entre sí y fueran dispersados por toda la tierra.

- La segunda posición afirma que ya existían diferentes idiomas en el mundo antes de la construcción de la Torre de Babel, y este suceso fue el escenario para la dispersión de los humanos por no concordar en pareceres en cuanto a la construcción de la torre.
- La tercera posición, defendida por Mossi, afirma el hecho de la existencia de un solo idioma antes de la construcción de la Torre de Babel, sin embargo, difiere en el hecho que Dios asignara idiomas a cada uno para que no se entendieran entre ellos. Por el contrario, basándose en los términos *labii unius* y *sermonun eorumdem*, y el lenguaje metafórico característico de la Biblia, a lo que se refiere es que Dios confundió sus pareceres u opiniones en cuanto a cómo debían construir la torre. A tal punto llegaron las discrepancias entre ellos, que les fue imposible ponerse de acuerdo y la confusión aumentó tanto que decidieron dispersarse por el mundo. Fue con esta dispersión y con el pasar del tiempo que surgieron las diferencias en el idioma, hasta llegar a formar idiomas totalmente diferentes como se conocen en la actualidad.

**1.3. Concepción del lenguaje en la sociedad actual:** la forma en que se comprende el lenguaje en la actualidad es el resultado de muchos años de interacción entre individuos de una sociedad. El lenguaje ha llegado a ser el vehículo para la comunicación efectiva entre personas, y como tal, se ha convertido en una característica propia de la cultura, un rasgo que identifica a la persona como parte de una sociedad.

Una de las características principales del lenguaje es su capacidad de evolucionar con el paso del tiempo. Sin embargo, este ha sufrido cambios drásticos, rápidos y más seguidos a partir de finales del siglo XX e inicios del siglo XXI. Esto es debido al surgimiento de la tecnología y la globalización, factores que han provocado que sea más fácil la interacción entre los diferentes idiomas del mundo y el contacto entre diferentes culturas. (Siguan, s.f., p.p.1-8).

Es debido a la globalización, que los idiomas a nivel mundial han sufrido deformaciones drásticas, a tal punto que ciertos idiomas tienen el riesgo de extinguirse. Un ejemplo muy conocido en Guatemala es el Xinca, que cuenta únicamente con 300 hablantes aproximadamente (Instituto Nacional de Estadística, 2002, p.34).

Por otro lado, es gracias también a la globalización, que ciertos idiomas han tomado auge, y aunque no sean reconocidos por una institución oficial, se han vuelto idiomas globalizados por su uso en el comercio y negociaciones a nivel mundial. Este es el caso del idioma inglés, español y mandarín, dependiendo del área geográfica en la que se dé la interacción social o comercial.

Como se puede observar, para las nuevas generaciones, el uso del idioma se ha vuelto una simple herramienta que sirve para la efectiva comunicación entre individuos, y se ha dejado a un lado, hasta cierto punto, la identidad nacional y el patriotismo a través del idioma. Sin embargo, todavía existen esfuerzos para no perder la identificación del individuo con su idioma, a través de la promoción del uso correcto y del conocimiento literario de la cultura a la cual dicho idioma pertenece.

- **Surgimiento de entidades reguladoras del idioma:** debido a que el idioma es un rasgo que identifica a los individuos como miembros de un grupo y es una manifestación más de la cultura, las sociedades del período de tiempo comprendido entre los años 1600-1900 se vieron en la necesidad de crear entidades que regularan el idioma y crearan normas a seguir para la preservación del mismo.

Entre las entidades más conocidas están la Real Academia Española que fue fundada en el año de 1713 con el propósito de “preservar —mediante sus actividades, obras y publicaciones— el buen uso y la unidad de una lengua en permanente evolución y expansión.” (RAE, 2016, párr. 1, 2, 3).

La mayoría de los idiomas actuales cuentan con algún tipo de entidad que está encargada de normar su uso por parte de los hablantes del mismo, sin embargo, existen casos como el idioma inglés donde dichas entidades no son reconocidas oficialmente como encargadas de velar por el buen uso del idioma. (Lagares y Celada, 2011, p.p.99-100).

**1.3.1. Primeros estudios gramaticales:** la gramática es la “parte de la lingüística que estudia los elementos de una lengua, así como la forma en que estos se organizan y se combinan.” (DRAE, 2016, párr. 3).

Los primeros estudios gramaticales se remontan a los tiempos de Sócrates, Aristóteles y otros filósofos de los siglos 470-322 a.C., sin embargo, en la actualidad no son considerados estudios científicos. El primer tratado de la gramática griega surgió hasta el siglo II a.C., escrito por Crates de Malos. (Gómez, 1998, p.p.29-38).

La primera gramática como tal fue desarrollada por Panini en su tratado gramatical de 8 libros, publicado post-mortem por el filólogo alemán Otto Böhtlingk entre 1839-1840. Entre los lingüistas más conocidos que fueron influenciados por Panini está Leonard Bloomfield, uno de los representantes más importantes del estructuralismo estadounidense. (Cortés, 2002, p.573).

En cuanto al español, la primera gramática fue desarrollada por Antonio de Nebrija, publicada en 1492 como la primera gramática de una lengua romance. Esta gramática surgió por un lado, debido a la necesidad de enseñar castellano a los extranjeros que pasaban a estar bajo el dominio de la corona española, y por otro lado, para preservar la pureza y el buen uso del mismo. Uno de los principios propuestos por Nebrija, que hasta hoy rigen el idioma español actual es “escribir como se habla, hablar como se escribe.” (Linkgua, s.f., párr. 1)

Con Andrés Bello surgió la gramática del idioma español para los “americanos”, publicada en 1847. Como su nombre lo dice, esta gramática tenía como propósito ser utilizada por los hispanohablantes en América. Este suceso fue uno de los primeros y muchos que dieron lugar a la formación de una brecha de diferenciación entre el español ibérico y el español americano. (EDAF Universitaria, 2004, p.p.9-26).

Se puede concluir, que debido al factor evolutivo del lenguaje y a los rasgos culturales que se van formando con el pasar del tiempo, la humanidad se vio obligada a plasmar reglas para el buen uso y conservación del idioma.

**1.3.2. Nuevas formas de comunicación:** con el pasar del tiempo, el ser humano fue capaz de desarrollar y crear nuevas formas de comunicación, formas que le facilitarían satisfacer esta necesidad innata y que le permitieran expresarse de una mejor manera.

Del arte rupestre, señales de humo, jeroglíficos, entre otros, el hombre fue capaz de desarrollar la escritura alfabética como medio de comunicación (Iglesias, 2009, p.p.8-15). Es gracias a la escritura que el hombre puede desarrollarse en nuevas artes, como la literatura y la representación de obras teatrales.

El acceso a una Biblia u otro tipo de libro era un privilegio que solo los reyes, universidades y sacerdotes tenían, ya que hacer una copia a mano de una Biblia o cualquier otro libro, tardaba alrededor de diez años. (Bergnes, 1831, p.p.7-20).

Sin embargo, con el auge que tuvo la iglesia cristiana y la literatura en general, fue en el siglo XV cuando Johannes Gutenberg inventó la primera imprenta moderna, creación que permitió la impresión de 150 Biblias, proyecto terminado por Peter Schöffer (Bergnes, 1831, p. p. 7-20). Con el desarrollo del código Morse y la telegrafía sin hilos, se dio otro gran salto en la comunicación, logrando transmitir mensajes por líneas telegráficas, sin necesidad de hilos ni postes.

Hoy en día este medio de comunicación fue el que dio paso a lo que se conoce como la radio, invento que algunos atribuyen a Guglielmo Marconi por sus notables aportes a este campo; sin embargo, esto no es más que el resultado de muchos años de trabajo y experimentación por parte de muchos científicos reconocidos, llegando a ser uno de los medios de comunicación más destacados del siglo XX. (Docampo, 2000, p.p.3-10).

La televisión y telefonía también facilitaron la comunicación a larga distancia, tomando fuerza y popularidad en la población mundial desde mediados del siglo XX hasta ahora.

En la actualidad, los medios de comunicación que más han evolucionado son la televisión y telefonía móvil, pasando a ser los más utilizados a nivel mundial después de la red de internet. (Docampo, 2000, p.p.3-10). La red de internet, al igual que otros

medios de comunicación, es una invención que se ha desarrollado por varios años, hasta llegar a la forma y función que tiene ahora.

Desde finales del siglo XX se vienen desarrollando diferentes redes de comunicación entre ordenadores, hasta llegar a formar el dominio World Wide Web o www, dando paso así al uso público de la red en los años noventa.(Fernández, 2012, p.p.36-42).

La red internet ha tenido un impacto social positivo y negativo al mismo tiempo, positivo porque ha facilitado la comunicación mundial con un intervalo de tiempo menor a un segundo y negativo porque se ha vuelto adictivo, causando muchos de los problemas sociales actuales.

**1.3.3. Medios de comunicación masiva y su papel en la traducción e interpretación:** los medios de comunicación masiva, a pesar de no ser la única razón por la cual la traducción e interpretación se han popularizado en los últimos años, han jugado un papel trascendental para desarrollar nuevas técnicas y nuevas formas de llevar a cabo la traducción e interpretación, procesos que no son nada nuevos.

Un ejemplo claro de esto es el origen de la interpretación simultánea como profesión con los juicios de Núremberg, donde se formó el primer equipo de intérpretes para la Organización de las Naciones Unidas, ONU. Durante este juicio, se hizo uso de la tecnología primitiva de aquel entonces (1945-1946) para poder ahorrar tiempo, ya que el número de idiomas requeridos era demasiado para poder realizar interpretación consecutiva, como se hizo después de la I Guerra Mundial y las plenarios internacionales posteriores. En los juicios de Núremberg se utilizó un sistema de transmisión por cables con micrófonos y audífonos receptores para poder interpretar al mismo tiempo en que el orador daba su discurso. (Pérez, 2015, p.p.9-10).

Años más tarde, con la producción cinematográfica y series de televisión en vivo y pre-grabadas, la interpretación se fue consolidando más y más en todas sus modalidades siendo estas: consecutiva, simultánea, doblaje y traducción superpuesta o *voice-over*. (Chaume, Agost, 2001, p.p.33-48).

Tratándose de la traducción, la red de internet ha provocado cambios drásticos en cuanto a las técnicas utilizadas para la misma, facilitando el proceso de traducción y volviéndola más accesible a todo público. Un ejemplo de esto son los traductores automáticos, memorias de traducción, glosarios y diccionarios disponibles en internet, los cuales facilitan en gran manera el trabajo del traductor y de cualquier persona que desee entender otro idioma. (Cal, Nuñez, Palacios, 2005, p.p.9-18).

## CAPÍTULO II

### 2. SER HUMANO, CULTURA Y PENSAMIENTO

Como se ha expuesto en el capítulo anterior, existe una relación muy estrecha entre el ser humano, su forma de pensar y cómo proyecta esto en su cultura. La capacidad de pensar es la que diferencia al ser humano del animal, y es esta capacidad puesta en acción la que da como resultado lo que conocemos como cultura, es decir, el “conjunto de las manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo”. (DRAE, 2017, párr. 6).

Estudios recientes han demostrado que el cerebro se mantiene en constante evolución y renovación, siendo capaz de hacer cambios y de generar nuevas neuronas, tanto en la materia gris como en la blanca. Un ejemplo de esto son algunos experimentos realizados en pacientes que sufrieron derrames cerebrales, donde se amarraba el brazo del lado del cuerpo que no sufrió ningún daño, permitiendo demostrar que podían renovar la movilidad en el brazo dañado desarrollando nuevas vías neuronales en el cerebro.(Lieff, 2012, párr. 3).

En otras investigaciones se ha descubierto que la generación de nuevas neuronas sirve para el funcionamiento de la memoria y el aprendizaje de cosas nuevas como otros idiomas. La neuroplasticidad como se le conoce en el ámbito científico, es la responsable de reprogramar el cerebro con nuevas rutinas de percepción de la realidad, dando lugar algunas veces a la formación de malos hábitos, comportamientos negativos, adicciones, tics, dolores crónicos, entre otros (Lieff, 2012, párr. 9).

Un ejemplo de la compleja relación entre la naturaleza del ser humano y la cultura es la categorización de los humanos en dos géneros distintos. La distinción de género tiene su origen en diferencias anatómicas, es decir, en dos tipos de genitales diferentes. Dependiendo de las características anatómicas de la persona, la sociedad se encarga de asignarle la forma en que se debe comportar, vestir, hablar, y la forma en que se debe pensar. (Farmer, 2009, párr. 3).

En otras palabras, la identidad de género va más allá de las características anatómicas de una persona, es más bien el resultado del proceso de enseñanza de un bebe desde que nace hasta la edad adulta, donde aprende a identificar ciertos comportamientos como femeninos o masculinos, y dependiendo de su anatomía, tiende a reforzar los comportamientos, que según la sociedad, concuerdan con su género. (Farmer, 2009, párr. 5-6).

Al igual que la identidad de género, existen otros aspectos de la vida humana donde la cultura y la forma de pensar o de procesar la realidad, determinan el proceder de la humanidad. Es en aspectos como las reglas que rigen lo correcto e incorrecto, lo moral e inmoral, la religión, entre otros donde se puede ver la tan compleja y controversial relación entre el pensamiento, la cultura y el ser humano.

**2.1. Lenguaje y Cultura:** la influencia que el lenguaje y la cultura tienen uno sobre otro, es muchas veces desestimada y se le da poca relevancia, esto es debido al nivel de complicación que tiene explicar con hechos científicos y parámetros medibles si la cultura moldea el lenguaje, o si el lenguaje moldea la cultura.

Sin embargo, se han realizado esfuerzos para comprobar que sí existe una relación muy cercana entre uno y el otro. Por ejemplo, la Universidad de Wisconsin en Milwaukee, Estados Unidos hizo una serie de experimentos en un período de un año aproximadamente, con un grupo de mujeres latinas bilingües que tenían diferentes niveles de identificación cultural con Estados Unidos.

El experimento ejecutado por la Universidad de Wisconsin consistió en presentar anuncios comerciales de televisión a un grupo de mujeres hispanas bilingües, donde se mostraba a la mujer en diferentes escenarios de la vida cotidiana, primero en español y seis meses después se les mostraba exactamente los mismos anuncios pero en idioma inglés. (Luna, Ringber, y Peracchio, 2008, párr. 3).

Al entrevistar a las mujeres después de cada sesión sobre lo que pensaban de las mujeres que salían en los anuncios, se pudo notar diferencias marcadas sobre la percepción del papel de la mujer dependiendo del idioma en que vieron los anuncios. Por ejemplo, una de las mujeres dijo que la mujer que representaba el personaje principal en

el anuncio era independiente y emprendedora en la versión de español, y en la versión de inglés, el mismo personaje era una mujer solitaria y confundida. (Luna, Ringber, y Peracchio, 2008, párr. 4-6).

El experimento demostró el cambio de percepción de la realidad que sucedía inconscientemente en las participantes al cambiar de inglés a español o viceversa. Es importante destacar que el éxito de este experimento tuvo su base en que las participantes no eran solo bilingües, sino también biculturales; en diferentes niveles, todas tenían apropiación cultural con ambas culturas: anglosajona e hispana. (Luna, Ringber, y Peracchio, 2008, párr. 4-6).

Como se ha expuesto, existen indicios que demuestran una unión innegable entre la cultura y el idioma, donde la percepción de la realidad es transformada dependiendo del idioma y también de la cultura.

#### **2.1.1. Cultura como determinante de las variantes de un mismo idioma:**

en la actualidad, es la lingüística geográfica la encargada de estudiar las variantes lingüísticas de un mismo idioma. A pesar que la lingüística geográfica se centra en el estudio de las variantes lingüísticas en los diversos territorios, según Ferdinand de Saussure no es la distancia la que hace que un idioma tenga diferentes variantes, sino el transcurrir del tiempo (Saussure, 1945, p.p.219-228).

Es con el transcurrir del tiempo que cada grupo de hablantes de un mismo idioma van desarrollando diferencias en sus culturas, van evolucionando a diferente ritmo, se ven expuestos a diferentes ambientes, circunstancias y peligros que los obligan a crear nuevas palabras o a modificar en pronunciación o escritura el vocabulario que ya tenían.

Si se considera al idioma como un vehículo del patrimonio cultural inmaterial, se entiende que es parte de la cultura y como tal sufre cambios con la evolución de la misma. (UNESCO, 2003, p.p.1-12).

Un ejemplo de esto son las diferencias entre el español ibérico y el español americano, donde la pronunciación y vocabulario han evolucionado en vías diferentes.

El español americano ha sido influido grandemente por las culturas indígenas del continente, tanto en la pronunciación como en la invención de vocabulario.

Para ser más específicos, en el vocabulario del español guatemalteco, dependiendo de la región del país, existen palabras que tienen su origen en un idioma maya. En el oriente del país de Guatemala es común que al padre se le diga “*tata*”, a la madre “*nana*”, al gato “*mish*”, entre otros. Estas palabras tienen su origen en el idioma Ch'orti' donde las personas que hablan español han adoptado estas palabras como propias y las utilizan a diario en sus conversaciones coloquiales. (Richards, 2003, p.p.50-51).

Lo mismo ha sucedido en la otra vía, donde las personas de origen maya han adoptado rasgos de la cultura española, como la religión católica, lo cual ha provocado la modificación de sus idiomas. Por ejemplo, el nombre dado a Dios, se mantiene en español si es el Dios de la religión católica, y se mantiene en idioma maya si es un dios de la religión maya. (Richards, 2003, p.91).

Se puede concluir que la cultura tiene una influencia tangible en el idioma de una comunidad, siendo manifestada en las variantes lingüísticas de un idioma. Aunque la cultura no es la única determinante de las variantes lingüísticas, sí se puede considerar como una de las más importantes.

**2.1.2. Dialectología:** la dialectología es el estudio de cómo un mismo idioma puede variar en pronunciación, palabras y formas gramaticales, estudia tanto los acentos como los dialectos. (Chambers, Trudgill, 2002, p.3).

De acuerdo a Menéndez, F. (1990, p.p.170-172), la dialectología es el estudio de la variedad y variación diatópica y diastrática de la lengua (en los varios “estados” de lengua, y estilos), y no dispone de un método propio y específico para recoger y estudiar sus materiales. La dialectología es una disciplina descriptiva que explica los fenómenos de cambios fonéticos que sufre una lengua en una región específica, y en una época determinada; es una descripción real de los hechos de habla.

Para entender mejor la dialectología, es necesario comprender ciertos conceptos:

**a) Dialecto:** el diccionario de la Real Academia Española da dos definiciones concernientes al dialecto, siendo estas: 1) Sistema lingüístico derivado de otro, normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común. 2) Estructura lingüística, simultánea a otra, que no alcanza la categoría social de lengua. (DRAE, 2017, párr. 1-2).

**b) Variantes dialectales:** las variantes dialectales son un conjunto de diferencias lingüísticas habladas en territorios colindantes, con diferencias ligeras en las zonas fronterizas y que se entienden, sin embargo el entendimiento entre ambas decrece a medida que aumenta la distancia, llegando incluso a desaparecer. Las variantes dialectales pueden darse al nivel léxico (vocabulario), sintáctico (estructura de las oraciones), semántico (mismas palabras con diferente significado y uso), morfosintáctico (deformación de palabras) y fonológico (acentos). (Abraham, 2002, p.p.1-34).

**c) Geografía lingüística:** la geografía lingüística no es considerada una ciencia en sí misma, sino como un método dialectológico donde se recogen hechos lingüísticos en lugares previamente designados, y estos se plasman en mapas para su localización. Es una rama de la dialectología que estudia la extensión espacial de los fenómenos lingüísticos fijándolos cartográficamente, de modo que se visualizan las coincidencias y diferencias entre sistemas y subsistemas que colindan o son coincidentes geográficamente de forma parcial. (Pickford, 2015, p.p.1-2).

**d) Dialectología tradicional:** la dialectología tradicional se enfoca en el estudio de los dialectos conforme a su distribución geográfica, y en la creación de atlas lingüísticos que muestran las variantes lingüísticas en un determinado territorio. Anteriormente, en la mayoría de los casos, la información dialectológica se recolectaba por medio de cuestionarios largos y generalmente se realizaban con hombres mayores y del área rural. Es por esto que la dialectología tradicional ha sido criticada, ya que la dialectología no debe enfocarse únicamente en hombres mayores y del área rural, sino

que debe incluir a sectores más grandes y variados de la sociedad. (Hernández, 1993, p.p.1-2).

**e) Dialectología sociolingüística:** con el pasar del tiempo y la aparición de las grabadoras se pudo por primera vez grabar a las personas utilizando el lenguaje de una forma más relajada y sin recurrir a cuestionarios. Entre los factores que dieron origen a la dialectología sociolingüística están el surgimiento de la sociolingüística, la producción en masa de equipos de grabación, y estudios lingüísticos realizados donde se demostró cómo los factores lingüísticos podían llegar a influenciar en los problemas de las sociedades occidentales de esa época. Debido a todo esto, los dialectólogos decidieron abandonar el enfoque tradicional de la dialectología y enfocarse en áreas urbanas con sectores más generales de población. (Montes, 1987, p.p.110-122).

**2.1.3. Comunidades lingüísticas de Guatemala:** una comunidad lingüística hace referencia a los hablantes de un idioma en un momento y en un territorio determinados, sin embargo esta categoría es generalizada y abarca grandes grupos de personas. Por ejemplo, toda Centroamérica pertenece a la comunidad lingüística del español. (Moreno, 2009, p.p.21-36).

Por otro lado, una *comunidad de habla* está conformada por un grupo de habitantes que tienen por lo menos una lengua en común, pero que además de esto comparten los mismos valores, misma filosofía de vida, las mismas normas gramaticales y de uso del idioma. Para determinar una comunidad de habla se toman en cuenta aspectos culturales, sociales y lingüísticos. (Moreno, 2009, p.p.21-36).

Por esta razón, a continuación se describirán las comunidades lingüísticas de Guatemala según la clasificación de Michael Richards (2003, p.p.44-91), tomando en cuenta que existen diferencias culturales, sociales y lingüísticas dentro de las mismas que no serán mencionadas:

- a) Achí:** idioma hablado en los departamentos de Alta Verapaz y Baja Verapaz. Cuenta con alrededor de 51,593 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.

- b) Akateko:** comunidad lingüística que se encuentra en la sierra de los Cuchumatanes, en ciertas partes del departamento de Huehuetenango. Cuenta con alrededor de 5,572 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- c) Awateko:** está ubicado en la región noroccidental, debajo de los Cuchumatanes, en el departamento de Huehuetenango. Cuenta con alrededor de 16,272 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- d) Ch'orti':** se encuentra en algunos municipios de los departamentos de Chiquimula y Zacapa, al oriente del país. Cuenta con alrededor de 9,105 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- e) Chuj:** este idioma es hablado en ciertas partes del departamento de Huehuetenango. Cuenta con alrededor de 38,253 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- f) Garífuna:** única comunidad lingüística afro-caribe de Guatemala. En el año de 1,805 se ubicaron en el departamento de Izabal, donde en su mayoría residen hasta la actualidad. Cuenta con alrededor de 203 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- g) Ixil:** ubicado en el noroccidente de Guatemala, en algunos municipios del departamento de Quiché. Cuenta con alrededor de 69,137 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- h) Itza':** es hablado únicamente en cinco municipios del departamento de Petén y apenas cuenta con alrededor de 123 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- i) Kaqchikel:** una de las comunidades lingüísticas más grandes de Guatemala, está ubicada en siete departamentos de Guatemala que son Chimaltenango, Sacatepéquez, Sololá, Guatemala, Suchitepéquez, Escuintla y Baja Verapaz. Cuenta con alrededor de 475,889 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- j) K'iche':** perteneciente a las comunidades lingüísticas con más número de hablantes, situada en los departamentos de Quiché, Quetzaltenango, Totonicapán, Sololá, zona norte de Suchitepéquez y Retalhuleu. Cuenta

con alrededor de 922,378 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.

- k) Mam:** ocupa parte del territorio de los departamentos de Huehuetenango, San Marcos y Quetzaltenango, en la región noroccidental de Guatemala. Cuenta con alrededor de 519,664 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- l) Mopan:** ubicado en algunos municipios del departamento de Petén y parte del territorio del vecino país de Belice. Cuenta con alrededor de 468 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- m) Popti':** comunidad que se encuentra en el departamento de Huehuetenango, también conocida como región Huista. Cuenta con alrededor de 38,350 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- n) Poqomam:** se ubica en algunas partes de los departamentos de Escuintla, Guatemala, Jalapa y Jutiapa. Cuenta con alrededor de 9,548 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- o) Poqomchi':** actualmente está situado en tres departamentos de Guatemala que son Alta Verapaz, Baja Verapaz y Quiché. Cuenta con alrededor de 69,716 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- p) Q'anjob'al:** comunidad lingüística del departamento de Huehuetenango. Actualmente cuenta con alrededor de 99,211 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- q) Q'eqchi':** se ha extendido por los departamentos de Alta Verapaz, Baja Verapaz, Petén, Quiché e Izabal. Cuenta con alrededor de 726,723 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- r) Sakapulteko:** como su nombre lo dice, proviene del municipio de Sacapulas en el departamento de Quiché. Cuenta con alrededor de 3,940 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- s) Sipakapense:** proveniente del municipio de Sipacapa, el cual está ubicado en el departamento de San Marcos. Cuenta con alrededor de 6,344 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.

- t) **Tektiteko:** ubicado en el departamento de Huehuetenango. Actualmente cuenta con alrededor de 1,241 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- u) **Tz'utujil:** se sitúa en dos departamentos de Guatemala que son Sololá y Suchitepéquez. Cuenta con alrededor de 47,669 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- v) **Uspanteko:** comunidad lingüística ubicada en el municipio de Uspantán, departamento de Quiché. Cuenta con alrededor de 1,231 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- w) **Xinca:** se encuentra en la costa sur de Guatemala, en el departamento de Santa Rosa. Es el idioma con más riesgo de extinción por contar con pocos hablantes. Para el año 2001 solo contaba con 18 hablantes, y para el año 2002 contaba con alrededor de 300 hablantes según el Instituto Nacional de Estadística.
- x) **Español:** idioma oficial de Guatemala, es hablado en todo el territorio nacional, aunque no toda la población lo habla. Impuesto con la conquista española, ha evolucionado con el pasar del tiempo en las diferentes variantes lingüísticas que se encuentran dentro del país.

**2.2. Lenguaje y percepción de la realidad:** según Ludwig Wittgenstein (2009, p.3), “los límites de mi lenguaje son los límites de mi mundo”, proposición que ha sido ampliamente criticada debido a lo que implicaría el hecho que fuera verdad al pie de la letra. En la actualidad se ha demostrado que es imposible que el lenguaje sea el único determinante de la forma en que se percibe la realidad, sin embargo, con el pasar del tiempo también se ha demostrado que el lenguaje juega un papel importante y determinante en la percepción de la realidad de un individuo.

Lera Boroditsky, profesora de psicología, neurociencia, y sistemas simbólicos en la Universidad de Stanford, realizó una serie de experimentos con personas de China, Grecia, Chile, Indonesia, Rusia, y aborígenes de Australia para demostrar que el lenguaje no cambia ni determina la manera en que se percibe la realidad, sin embargo comprobó todo lo contrario. (Boroditsky, 2009, párr. 1-25).

Entre los experimentos realizados, se mostraron diferentes tonalidades de azul a un grupo de hablantes de inglés y ruso, con el propósito de observar su rapidez de reacción en identificar la diferencia en tonalidades. El idioma inglés solo tiene una palabra para denominar el color azul, mientras que el ruso hace una distinción obligatoria entre azul claro y azul oscuro asignándoles palabras diferentes. Aunque no se les pidió que nombraran el color, solo que hicieran saber si notaban una diferencia, los hablantes de ruso pudieron identificar las diferentes tonalidades en intervalos de tiempo menores a los hablantes de inglés. (Boroditsky, 2009, párr. 1-25).

También se hicieron experimentos relacionados a la gramática. La calificación que se le otorga a una persona, animal o cosa depende del género de la palabra que se utiliza para esa persona, animal o cosa.

Por ejemplo, se le pidió a un grupo de hablantes de alemán y español que mencionaran adjetivos de la palabra llave, la cual es masculina en alemán y femenina en español. Los hablantes de alemán mencionaron adjetivos como duro, pesado, áspero, metálico y útil; mientras que los hablantes de español mencionaron dorada, pequeña, encantadora, delicada. Lo mismo se hizo con la palabra puente que es masculina en español y femenina en alemán. Los hablantes de alemán mencionaron adjetivos como hermoso, elegante, esbelto, pacífico; mientras que los hablantes de español mencionaron grande, peligroso, largo, fuerte, robusto. (Boroditsky, 2009, párr. 1-25).

En la mayoría de los idiomas se utilizan palabras como derecha, izquierda, adelante y atrás para describir el espacio. Sin embargo la tribu aborigen Pormpuraaw en Australia utiliza direcciones cardinales como norte, sur, este y oeste. Debido a la particularidad de su idioma, los Pormpuraaw necesitan estar orientados todo el tiempo. Al colocar a un grupo de Pormpuraaw y de hablantes de inglés en un edificio desconocido para ellos, los Pormpuraaw tardaron una cantidad considerablemente menor de tiempo en saber hacia dónde ir y a dónde acudir para pedir información y llegar al lugar que se les había asignado en comparación al grupo de hablantes de inglés. (Boroditsky, 2009, párr. 1-25).

Al terminar esta serie de estudios, Lera Boroditsky concluyó que el lenguaje puede dar forma a la percepción que se tiene del espacio, tiempo, colores y objetos. Tomando

estos resultados como un todo, se demostró que los procesos lingüísticos son determinantes en la mayoría de los dominios fundamentales del pensamiento, y que de forma inconsciente moldean desde la cognición y percepción de nociones abstractas hasta las decisiones más importantes de la vida. (Boroditsky, 2009, párr. 1-25).

**2.2.1. Realidad psicológica de los fonemas:** un fonema es una “unidad fonológica que no puede descomponerse en unidades sucesivas menores y que es capaz de distinguir significados.” (DRAE, 2017, párr. 1). Es decir, es cada uno de los sonidos representados por letras en un idioma.

Edward Sapir fue el primero en argumentar que el fonema es una unidad de percepción, una unidad significativa funcional en la configuración de sonidos pertenecientes a un idioma. Para Sapir, los fonemas son la representación mental e idealizada que un hablante posee de los sonidos que funcionan distintivamente en un idioma. (Sapir, 1985, p.p.46-60).

En otras palabras, un sonido en específico de un idioma A que no existe en un idioma B, es gopara el hablante del idioma B, y el cerebro se ve obligado a buscar un equivalente de ese sonido para poder procesar la información. Un ejemplo de esto es el sonido “*th*” en el idioma inglés, el cual no existe en español y que los hablantes del español tienden a confundir con el sonido de la letra “*z*”.

Gracias a la colaboración de la consultora Tony Tillohash, Sapir pudo hacer experimentos y estudios al sur de Paiute alrededor del año 1933. Con estos experimentos pudo comprobar que aquellos sonidos en el idioma inglés que no existían en el idioma nativo de los Paiute, y los cuales no tenían ningún sonido parecido con el cual pudieran ser sustituidos, simplemente eran imperceptibles para el individuo, a tal punto de eliminarlos por completo y no ser capaces de escucharlos ni de transcribirlos por otros parecidos. (Figuroa, 2010, p.p.16-17).

Como resultado de estos experimentos, Sapir concluyó que el lenguaje determina la conceptualización de la realidad y cómo esta se comprende, memoriza y clasifica. (Figuroa, 2010, p.p.16-17). Con los años, la hipótesis de Sapir fue desarrollada más a profundidad por su discípulo Benjamin Whorf.

**2.2.2. Estructura lingüística como constringente de la realidad:** según Benjamin Whorf, la estructura de la lengua influye sobre la forma en que se comprende la realidad y sobre la conducta ante ella. (Bigot, 2010, p.3).

Basado en los estudios realizados por Edward Sapir sobre la relación del lenguaje con la realidad, Benjamin Whorf derivó el concepto de “relatividad lingüística” que en la actualidad se conoce como “hipótesis Sapir-Whorf”, según la cual las lenguas determinan inconscientemente las cosmovisiones de los pueblos.

De la teoría Sapir-Whorf surgieron dos vertientes de pensamiento. En su versión fuerte o determinismo lingüístico, la lengua determina el modo de pensamiento, en otras palabras, las categorías semánticas disponibles en el lenguaje determinan e imponen una forma particular de pensamiento y percepción del mundo. (Deutscher, 2010, párr. 2).

En su versión débil o relativismo lingüístico, se sostiene que las lenguas favorecen algunos aspectos del pensamiento, afectando el modo de percibir la realidad y el mundo que está alrededor. El relativismo lingüístico es el más aceptado hoy en día, ya que afirma que el idioma materno de una persona determinará ciertas conductas y procesos cognitivos, sin embargo la conducta y razonamiento del individuo no serán totalmente determinados por su idioma materno. (Deutscher, 2010, párr. 3).

Según Margot Bigot (2010, p.p.9-13), la teoría de Benjamin Whorf sostiene que la estructura lingüística de un idioma determina la forma en que se percibe la realidad, y hasta cierto punto es un constringente hacia otras realidades, es decir, otros idiomas. Entre las características principales que demuestran cómo la estructura lingüística de un idioma puede constreñir la percepción de la realidad están (Bigot, 2010, p.p. 9-13):

- a) **Orden de las palabras:** en idiomas como el español el orden de las palabras tiene un valor funcional, cada palabra tiene un lugar preciso, hay un orden rígido de palabras. Sin embargo, existen idiomas como el latín donde el orden de las palabras no altera el significado, ya que cada palabra tiene una marca o terminación que indica su función.
- b) **Composición:** en ciertos idiomas existe la posibilidad de formar palabras compuestas y volverlas una nueva palabra. Los elementos que entran en

la composición de esta nueva palabra no se sienten como unidades independientes, sino como un conjunto, como partes de un solo organismo.

- c) Afijación:** en idiomas occidentales, el proceso de afijación de prefijos, sufijos, e infijos es un procedimiento gramatical muy frecuente. Sin embargo, idiomas en como el kmer o camboyano, los elementos importantes desde el punto de vista gramatical van antepuestos es decir prefijados, por lo que este idioma no cuenta con sufijos, ya que son innecesarios gramaticalmente.
- d) cambio consonántico o vocálico:** modificación interna del elemento radical o del elemento gramatical que afecta a una vocal o a una consonante (alargamiento o acortamiento de vocales y repetición de consonantes).
- e) Reduplicación:** en algunos idiomas africanos, se duplica la raíz o parte de la raíz y se hace para indicar ciertos conceptos como pluralidad, repetición, actividad habitual, aumento de tamaño, continuidad. El concepto de la reduplicación es extraño en idiomas occidentales.
- f) Diferencias acentuales o tonales:** característica que hace que la misma palabra cambie de significado por la manera en que se acentúa, o por la entonación que se hace al pronunciarla.

**2.2.3. Marcos mentales:** la teoría de los marcos mentales fue desarrollada por George Lakoff, como resultado de las constantes derrotas electorales de los demócratas estadounidenses, y de la frustración de Lakoff al ver que sus correligionarios no eran capaces de lograr un impacto en la audiencia a través de los discursos que ofrecían. (Lakoff, 2007, p.p.7-36).

Debido a esto, Lakoff junto a lingüistas cognitivos y científicos sociales se dieron a la tarea de realizar estudios, dándose cuenta que el éxito de los republicanos no estaba en sus discursos propiamente, sino en la transmisión de una idea general que se reflejaba en todos los aspectos de su política.

Esta idea general se fundamenta en la moral familiar, donde la familia conservadora se conforma en torno a un padre estricto que enseña a sus hijos a ser disciplinados y de

esta forma triunfarán en el mundo. Este mismo patrón se copiaba en cada uno de los aspectos de la política de los republicanos, concordando perfectamente con la estructura de pensamiento de la mayoría de la población estadounidense. (Lakoff, 2007, p.p.7-36).

Como resultado de estas conclusiones, George Lakoff desarrolló la teoría de los marcos mentales. Los marcos son estructuras mentales que condicionan el modo de ver el mundo. Estos marcos no pueden identificarse de forma consciente, ya que forman parte del inconsciente cognitivo. Los marcos mentales que se le hayan transmitido a un individuo durante su crecimiento, influirán en las metas que se proponga, en las decisiones que haga, su manera de actuar y su comportamiento social. (Lakoff, 2007, p.p.7-36).

Los marcos mentales son estructuras cerebrales a las que no se puede acceder de una forma consciente, sin embargo, se ven reflejados en la forma de razonar y de ver el mundo. Otra forma inconsciente en la que se reflejan los marcos mentales es a través del lenguaje, ya que las palabras están condicionadas a los marcos mentales de cada individuo. (Lakoff, 2007, p.p.7-36).

En otras palabras, cuando se escucha una idea, dependiendo de las palabras utilizadas, se activa en el cerebro el marco mental o marcos mentales correspondientes, necesarios para la consideración de dicha idea.

Si las palabras que expresan esta idea concuerdan con el marco mental del receptor, entonces dicha idea será aceptada como verdadera. Por lo contrario, si esta idea es expresada con palabras que no concuerdan con el marco mental del receptor, la idea será rechazada y considerada como falsa, aunque esta sea válida y verdadera.

La negación y la metáfora también están relacionadas a esta teoría. Si se le dice a una persona que no piense o haga algo, eso es lo que hará inmediatamente. Por lo tanto, la negación siendo utilizada apropiadamente puede servir para provocar que una persona piense o haga lo que el emisor desea. (Lakoff, 2007, p.p.7-36).

También, según Lakoff, las metáforas son la llave para entrar al subconsciente del receptor, ya que la metáfora, una vez expresada y coherente con el marco mental del

receptor, deja de ser un artificio retórico y poético para convertirse en una estructura determinante en la toma de decisiones del individuo. (Lakoff, 2007, p.p.7-36).

Como conclusión, se puede decir que el vocabulario y estructura lingüística que se utilizan para expresar una idea son el reflejo inconsciente de los marcos mentales a los que está sujeta la manera de razonar de un individuo; y por otro lado, una vez expresada esta idea, según el vocabulario y estructura lingüística utilizados, dependerá la aceptación o rechazo del receptor a dicha idea, y si se logra o no la intención del mensaje.

**2.3. Problema del significado:** el problema principal del significado es el enfoque dual que lo caracteriza, es decir, se puede estudiar desde el plano objetivo y también desde el plano subjetivo. Es debido a esta subjetividad que el significado en sí mismo se vuelve un problema, ya que un mismo concepto o palabra tendrá diferente significado dependiendo de una gran variedad de factores.

Según Saussure, F. (1945, p.p.30-31), para que exista la comunicación debe existir un significante o forma material del signo, el cual da lugar al significado o imagen mental. Como se puede observar, el significado no existe sin un significante, aseveración aparentemente simple, sin embargo cuando se toman en cuenta elementos como el contexto, connotación, cultura, sinonimia, intención, entre otros, deja de ser tan simple, ya que un mismo significante puede tener diferentes significados o viceversa.

La arbitrariedad del signo también representa un problema para el significado, debido a que la relación entre significado y significante no responde a ningún motivo; se establece de modo convencional. Cada idioma usa para un mismo significado un significante distinto. (Valdés, 1991, p.p.21-24).

Otro problema del significado es la sinonimia. Considerando que un sinónimo es “una palabra o una expresión que, respecto de otra, tiene el mismo significado o muy parecido” (DRAE, 2017, párr. 1), no se puede medir objetivamente dónde empieza y dónde termina la exactitud de significado entre sinónimos.

La sinonimia es un claro ejemplo de la capacidad creativa del ser humano, donde varias palabras pueden expresar el mismo significado si se entienden como parte de un

todo, o sea una misma imagen mental, y aun así, tener diferencias en significado si se entienden como unidades separadas o imágenes mentales diferentes. (Regueiro, 2010, p.p.10-13).

**2.3.1. Lingüística estructural:** el estructuralismo estudia la lengua de forma sincrónica, puesto que la historia de una palabra no explica su significado actual; tiene como prioridad la lengua oral sobre la lengua escrita y considera a la lengua como un sistema de signos. El origen del estructuralismo se puede situar en la publicación de la obra póstuma de Ferdinand de Saussure llamada Curso de Lingüística General publicada en 1916 por dos de sus alumnos: Charles Bally y Albert Sechehaye. (Ricoeur, 1971, p.529).

Según Alfonso López Martín (s.f., p.p.3-4), el estructuralismo lingüístico es una corriente de pensamiento que, arrancando de Ferdinand de Saussure, considera que el lenguaje es una estructura, esto es, una armazón de elementos solidarios.

El estructuralismo es considerado el inicio de la lingüística moderna, y fue la respuesta a la necesidad de un nuevo enfoque en la lingüística del siglo XX, enfoque que diera mejores resultados que las investigaciones lingüísticas de la gramática comparada y la gramática histórica. (Ricoeur, 1971, p.529).

Entre las escuelas estructuralistas más conocidas están:

- a) **La escuela de Ginebra:** grupo de lingüistas en Ginebra, Suiza, quienes fueron pioneros en el estructuralismo a principios del siglo XX. De esta escuela surge el estructuralismo Saussureano con la publicación de la obra Curso de lingüística general. (Arellano, 1977, p.8).
- b) **El círculo lingüístico de Praga:** surgió en la década anterior a la Segunda Guerra Mundial (1928-1939) y continuó desarrollando la obra de Ferdinand de Saussure. Fue una escuela funcionalista, ya que se enfocó en la función del lenguaje, o sea la función comunicativa. Entre los personajes principales del círculo lingüístico de Praga está Roman Jakobson. (Arellano, 1977, p.45).
- c) **La escuela de Copenhague:** fundada en 1931 por el lingüista danés Louis Trolle Hjelmslev. Se inspiró en el círculo lingüístico de Praga y desarrolló lo que se conoce

en la actualidad como Glosemática. Hjelmslev, a través de la Glosemática, extendió las ideas de Saussure sobre que la lengua es forma y no sustancia, haciendo un contraste entre estas dos. (Arellano, 1977, p.85).

Lo que busca el estructuralismo es ver al idioma como un patrón de estructuras, dejando hasta cierto punto a un lado la parte subjetiva y connotativa del mismo, tendencia que aun en la actualidad sigue siendo popular.

**2.3.2. Gramática generativa transformacional:** alrededor de los años de 1950 surgió otro movimiento lingüístico con Noam Chomsky, conocido como gramática generativa transformacional. Este movimiento afirma que todo hablante nativo posee cierta intuición de la estructura de su idioma materno que le permite, por una parte, distinguir las frases gramaticales de las frases agramaticales, y por otra, comprender y transmitir infinidad de frases inéditas. (Chomsky, 2005, p.p.9-28).

Según Chomsky, toda persona que tiene la capacidad física de hablar, también es capaz de expresarse en su propia lengua correctamente, de interpretar y entender lo que otra persona le quiere comunicar en su mismo idioma. A esto se le llama competencia lingüística, la cual se exterioriza en cada acto lingüístico, volviéndose actuación lingüística. (Aguilar, 2004, p.2).

Entre los aspectos más importantes de la gramática generativa de Chomsky, según Miguel Ángel Aguilar (2004, p.p.4-6), están:

- a) Adecuación de gramaticalidad y aceptabilidad:** para que sea gramática generativa, debe cumplir con la gramaticalidad, que es generar frases lógicas y con sentido. Además de esto debe cumplir con la aceptabilidad, que es la adecuación de la gramática a la actuación. Solo un hablante nativo tiene el criterio de gramaticalidad y aceptabilidad, los demás deben aprender estos criterios con lo que se conoce como gramática.
- b) Estructura profunda y estructura superficial:** el lenguaje es un conjunto finito e infinito. Finito porque se estructura con una cantidad finita de elementos y con frases de longitud cuantificable; e infinita porque la combinación de estos elementos da como resultado una cantidad infinita

de expresiones. La estructura profunda está presente en la generación de frases y la estructura superficial en la expresión externa de esas frases al hablar.

**c) Componentes gramaticales:** existen tres componentes primordiales necesarios para considerar una gramática como generativa: el primero es el componente sintáctico, que es el que genera las estructuras necesarias; el segundo componente es el semántico, encargado de asignar significado a esas estructuras; y el último es el componente fonológico, el cual hace posible que esas estructuras se hagan perceptibles, tanto de forma oral, como en representación escrita.

Se puede decir, con base en lo anterior, que lo que busca la gramática generativa es crear un sistema de reglas que describan y analicen de forma correcta las combinaciones posibles de oraciones gramaticalmente correctas.

Este sistema debe ser lo suficientemente simple para que todo hablante nativo pueda utilizarlo sin necesariamente estar consciente de su utilización, sin embargo, debe ser lo más exacto y exhaustivo posible a modo de regir el número infinito de combinaciones que se puede dar en un idioma con el número finito de elementos que lo componen.

**2.3.3. Semiología:** como bien se sabe, el ser humano es capaz de comunicarse no solo a través del lenguaje, sino a través de su manera de actuar, sus expresiones faciales y corporales, a través del arte y la cultura.

Debido a esto, fue necesario establecer una ciencia que estudiara más profundamente los signos implícitos en estas formas de comunicación que no son necesariamente lingüísticas.

La semiología es la ciencia que estudia sistemas de signos que pueden ser lenguas, códigos, señales, entre otros, aunque generalmente se le atribuye el estudio de los sistemas de signos no lingüísticos. (Guiraud, 1975, p.1).

Según Saussure, F. (1945, p.p.92-104), la semiología es la ciencia que estudia la vida de los signos en el seno de la vida social; ya que la lengua es un sistema de signos que expresa ideas, la semiología y la lingüística están estrechamente relacionadas.

La semiótica solo es otro nombre para la lógica, ya que se puede definir como una doctrina cuasi-necesaria, o formal, de los signos. El objeto de estudio de la semiótica es la semiosis que consiste en la inferencia a partir de signos. (Peirce, 1986, p.p.9-14).

Nótese el uso indiscriminado de los términos semiología y semiótica. En la actualidad ambos términos se refieren a la misma ciencia, con la diferencia que el término semiología fue acuñado en Europa, mientras que el término semiótica fue acuñado en Estados Unidos. (Guiraud, 1975, p.1). Debido a que esta ciencia es más conocida bajo la denominación de semiología, se ha decidido utilizar dicho término en esta sección.

La semiología, aunque abarca muchos otros campos de estudio como la zoosemiótica (comunicación animal), cibernética (comunicación entre máquinas), o semiótica biónica (comunicación entre células vivas), esta se enfoca en estudiar tres categorías principales de sistemas de signos, siendo estas:

- a) **Sistemas de comunicaciones por medio de señales no lingüísticas:** elementos arbitrarios que significan lo que un grupo determinado ha decidido que signifiquen, por lo tanto para otro grupo pueden significar algo diferente. Son sustitutos de las palabras y pueden ser visuales, acústicas, olfativas y gustativas. Un ejemplo muy común de esto son las señales de tránsito o el sonido del timbre de salida de una escuela. (Guiraud, 1975, p.p.22-44).
- b) **Formas de comunicaciones sociales:** en esta sección se estudian ritos, ceremonias, fórmulas de cortesía, convencionalismos sociales, entre otros y la significación detrás de cada uno de estos. (Guiraud, 1975, p.p.22-44).
- c) **Arte y literatura como medios de comunicación:** algunos consideran las artes y la literatura como medios de comunicación ya que se basan en el empleo de sistemas de signos, derivados de una teoría general del signo. (Guiraud, 1975, p.p.22-44).

La comunicación del ser humano va más allá del uso de un idioma en particular, por eso ha sido necesario que la semiótica estudie todos los procesos culturales como comunicativos, ya que debajo de los procesos culturales se esconden sistemas de signos y códigos que transmiten información. (Eco, 2000, p.p.15-16).

Umberto Eco fue uno de los primeros que institucionalizó la semiótica como un campo del saber, aplicando sistemáticamente modelos analógicos para la comprensión de fenómenos socioculturales a través de la semiótica.

Además de esto, sostuvo que toda cultura se ha de estudiar como un fenómeno de comunicación (o en su aspecto más radical “la cultura es comunicación”), y que todos los aspectos de la cultura pueden ser estudiados como contenidos de la comunicación. (Umberto Eco: Sus aportes a la Semiótica, 2011, párr. 1-2).

Gracias a los nuevos movimientos en la lingüística como el estructuralismo, la gramática generativa transformacional y la semiología se ha demostrado la estrecha relación que existe entre el lenguaje y la cultura, y cómo se influyen mutuamente a tal grado de llegar a ser muy difícil identificar en qué punto inicia una y termina el otro.

## CAPÍTULO III

### 3. PENSAMIENTO Y TRADUCCIÓN

La relación existente entre pensamiento y traducción puede resultar obvia y hasta cierto punto, debido a esto tiende a ser desestimada y a considerarse poco importante. Se cree que debido a que el proceso de traducción ocurre en el cerebro, no es relevante estar consciente de los procesos mentales que tienen lugar para poder producir una traducción que sea fiel y exacta, ya que estos se dan de forma automática y natural, por lo que su discusión resulta innecesaria.

Sin embargo, los procesos mentales necesarios para la traducción son mucho más complejos de lo que se piensa, y por el contrario, no son procesos que se den automáticamente, sino que se dan de forma intencional y haciendo un esfuerzo para lograr el producto deseado, es decir, el texto meta.

Es solo con el pasar del tiempo y con mucha práctica traductológica que el cerebro crea nuevas vías neuronales, donde estos procesos mentales se vuelven hábitos y por lo mismo el nivel de concientización hacia dichos procesos se reduce y se vuelve un actuar más natural y espontáneo.

Para James Holmes (1991, p.p.77-90), los procesos mentales para la traducción en realidad son un solo proceso que se da en múltiples niveles de manera simultánea. Mientras se traduce una oración, se tiene un mapa del texto original en la mente y al mismo tiempo un mapa de cómo se quiere que resulte el texto meta, mientras se va plasmando de forma escrita con el vocabulario y contexto adecuados.

Por lo mismo, aunque se traduzca una oración tras otra sin hacer pausas, se tiene un concepto estructural en la mente que hace que una oración no sea determinada solo por el texto origen, sino también por el mapa de cómo se quiere que resulte el texto meta, los cuales se funden y dan como resultado el texto traducido. (Holmes, 1991, p.p.77-90).

Como consecuencia de este mapa mental del texto meta, entran en juego factores de preferencia, cultura y percepción de la realidad que el traductor deja plasmados de forma implícita conforme va creando el texto meta.

Es por esta razón que es muy importante estar consciente de dichos procesos mentales para evitar, en la medida de lo posible, la subjetividad a la hora de traducir y poder así, producir un texto lo más fiel, tanto al texto original, como a la intención del autor, comprensión del lector, cultura, entre otros.

**3.1. Enfoques de la traducción:** cuando se traduce, existen diferentes enfoques que se pueden utilizar para determinar el objeto de estudio al aplicar una teoría traductológica, o bien para determinar qué técnica de traducción es la más adecuada dependiendo el texto a traducir. Para saber con más precisión qué enfoque de traducción se puede utilizar, se deben tomar en cuenta los siguientes aspectos (Hurtado, 1996, p.153):

1. Determinar si el enfoque estará en el proceso o en el producto.
2. Identificar las nociones a analizar.
3. Establecer cuál es el problema concreto que se va a estudiar, si es la metáfora, los nombres propios, humor e ironía, entre otros.
4. Escoger la variedad de traducción que se va a analizar. Entre estas variedades están las modalidades de la traducción como la traducción a la vista, doblaje, traducción escrita, entre otros; o el tipo de traducción como la traducción científica, técnica, entre otros; o la función que tendrá dicha traducción.
5. Establecer los idiomas implicados e identificar las culturas a las que pertenecen.
6. La dimensión histórica de esa traducción en específico, en otras palabras, si se debe situar en forma diacrónica o sincrónica el texto meta.

Al haber establecido los seis aspectos anteriores, se puede determinar qué enfoque de la traducción es el que conviene más para lograr la intención del texto y poder transmitir de manera más exacta todos los aspectos del texto origen, de una forma inteligible para los lectores del texto meta.

Entre estos enfoques, Amparo Hurtado (1996, p.p.154-156), propone los siguientes:

**3.1.1. Enfoque lingüístico:** se basa en el estudio de los aspectos lingüísticos de la traducción. Se puede centrar en el estudio, descripción y comparación de lenguas, o en el texto propiamente. Este enfoque se apoya principalmente en la lingüística comparada, en la gramática tradicional, en la morfología y sintaxis. Su principal aporte son los procedimientos de traducción como los calcos, préstamos, traducción literal, modulación, entre otros.

**3.1.2. Enfoque textual:** como su nombre lo dice, su objeto de estudio es el texto en sí mismo. Se considera a la traducción como una operación textual y no centrada en el plano de la lengua. También se toman en cuenta los mecanismos de coherencia y cohesión textual, así como el funcionamiento de los tipos textuales. Los aspectos que inciden en los elementos contextuales pertenecen al enfoque sociocultural, y no así al textual.

**3.1.3. Enfoque comunicativo y sociocultural:** se centra en todos los aspectos que rodean a una traducción, siendo los principales la cultura, la recepción y aceptación de la traducción. Su principal interés está en los elementos comunicativos, sociales y culturales de la cultura meta de la lengua B, por encima de la cultura origen de la lengua A. Es decir, se le da mayor énfasis e importancia a la cultura de la audiencia meta que a la cultura del texto origen.

**3.1.4. Enfoque filosófico y hermenéutico:** este enfoque toma en cuenta aquellos elementos que inciden en la dimensión hermenéutica de un texto, o en los aspectos filosóficos relacionados con la traducción. Sirve para crear teorías de la traducción que reflexionen sobre los problemas traductológicos y por medio de estas teorías, facilitar la praxis traductológica del traductor profesional.

**3.1.5. Enfoque cognitivo:** se centra en el análisis y estudio de los procesos mentales que efectúa el traductor en su práctica profesional. Se interesa por el comportamiento mental del traductor y cómo este tiene o no influencia en el producto final o texto meta. Este enfoque es el que interesa en la correlación

pensamiento, lenguaje y cultura en la traducción e interpretación, por lo que será desarrollado más a profundidad en el siguiente apartado.

**3.2. Enfoque cognitivo de la traducción:** como ya se mencionó, el enfoque cognitivo es aquel que estudia y analiza los procesos mentales que dan lugar a la traducción. (Hurtado, 1996, p.156). Para que la traducción pueda ser estudiada desde el punto de vista de la cognición, es necesario contemplar a la traducción como un proceso y no como un simple resultado.

Al ser un proceso, es imposible considerar a la traducción solo desde el punto de vista lingüístico, se requiere de otras ciencias que complementen y faciliten la comprensión de este proceso. El enfoque cognitivo se apoya de la neurolingüística y la psicolingüística para poder comprender las operaciones mentales que se activan antes y durante la producción del texto meta.

El enfoque cognitivo hace uso de la neurolingüística porque esta estudia los mecanismos cerebrales (partes físicas del cerebro) que facilitan el conocimiento, la comprensión y la adquisición del lenguaje; y hace uso de la psicolingüística porque estudia más bien los mecanismos y procesos mentales que subyacen a la capacidad para utilizar el lenguaje. (Gómez, 2000, p.p.107-115).

En otras palabras, la neurolingüística se centra en identificar qué partes del cerebro son necesarias para la producción, comprensión y adquisición del lenguaje, mientras que la psicolingüística se enfoca en los procesos cognitivos relacionados al razonamiento, memoria, percepción, entendimiento, inferencia, juicio, entre otros. Es debido a esto, que cuando se analiza la traducción desde el punto de vista de la cognición, no se puede hacer valiéndose solo de una ciencia, sino de varias, las cuales reflexionan sobre cada una de los procesos involucrados en la traducción.

Otro elemento crucial en el proceso de la traducción, y que es estudiado por el enfoque cognitivo, es la memoria o el proceso de recordar. Cuando se traduce se activan tres modelos donde se hace uso de la memoria: primero, se accede a las fuentes de información necesarias para comprender el texto origen; segundo, se trabaja intuitivamente para proveer soluciones provisionales a los problemas de traducción; y

tercero, la información se envía al centro de procesamiento controlado, donde los problemas que no se han podido resolver en las dos etapas anteriores, se envían directamente a otras partes del cerebro para solucionarlos. (Kiraly, 1995, p.p.63-70).

Existen dos actividades cognitivas básicas que dan lugar al proceso de traducción. La primera es la categorización, al tener contacto con el texto origen, se agrupan los elementos del mismo en las categorías a las que pertenecen, posteriormente son almacenadas en la memoria para poder recurrir a ellas cuando sea necesario modificarlas, y activar así los otros procesos cognitivos para la producción del texto meta. (Keil, 1979, p.p.7-23).

La segunda actividad cognitiva es la conceptualización, esta actividad permite realizar tareas importantes como la comprensión del texto origen, predicción de cómo será el texto meta, y la acción de traducir propiamente. Se trata de asignar conceptos o significados a las categorías realizadas anteriormente, con el propósito de asignar un nombre a esa categoría y poder así producir el texto meta. (Keil, 1979, p.p.7-23).

Por lo tanto, la categorización sirve para simplificar la realidad, en este caso el texto origen, y la conceptualización asigna significado a esa realidad simplificada para poder producir el texto meta. Estas dos actividades se apoyan en la memoria para acceder a la información almacenada previamente y que servirá para concatenar todos los procesos mentales necesarios para la traducción.

**3.2.1. Principales representantes del enfoque cognitivo de la traducción:** existen varios traductores y teóricos traductológicos que han desarrollado teorías de la traducción basados en un enfoque cognitivo. Entre los más relevantes, debido a sus aportes a esta área del conocimiento están:

- a) **James Holmes:** traductor y poeta estadounidense del inglés al holandés, fue uno de los fundadores y revolucionarios del campo de la traductología, o como se conoce en idioma inglés "*Translation Studies*". Su mayor contribución al área de estudio fue su ensayo "*The Name and Nature of Translation Studies*", publicado en 1972. En este ensayo expuso la necesidad de dividir la traducción en tres grandes áreas: el área descriptiva, donde se analiza la traducción propiamente; el área teórica, donde

se crean teorías que explican el proceso de traducción; y el área de aplicación, donde la información obtenida en las dos áreas anteriores se pone en práctica. Fue defensor de la necesidad de considerar a la traducción como una ciencia y de crear teorías que respondieran a las preguntas clave de los problemas de traducción. (Snell-Hornby, 2006, p.p.40-46).

**b) Daniel Gile:** antes de ser traductor e intérprete de conferencia, se dedicó a la matemática. Traductor e intérprete del francés al japonés, se ha interesado en la formación académica de los intérpretes de conferencia. Sus principales aportes son el análisis de los procesos cognitivos en la interpretación de conferencia y su teoría sobre los “*Effort Models for interpreting*” [Modelos de esfuerzo para la interpretación] (Gile, 2009, p.p.157-190). En estos modelos de esfuerzo, Daniel Gile (2009, p.p.157-190), propone los siguientes:

- **Esfuerzo de escuchar y analizar:** todo lo relacionado a las operaciones mentales, desde la comprensión y análisis de las ondas de sonido hasta la identificación de palabras, intencionalidad del mensaje y significado del discurso escuchado. Este esfuerzo está orientado a la comprensión, para evitar escuchar sin llegar a asignar significado a lo que se escucha.
- **Esfuerzo memorístico:** mecanismo de almacenamiento temporal de información para su posterior análisis. Hace uso de la memoria a corto plazo para recordar lo que el orador acaba de decir, y la memoria a largo plazo para acceder a la terminología necesaria para poder interpretar lo escuchado.
- **Esfuerzo de producción:** momento en el que se produce el discurso en el idioma meta. En la interpretación simultánea, este esfuerzo se hace conjuntamente con el de escuchar y analizar, y el esfuerzo memorístico, con un intervalo de 2 a 3 segundos entre cada uno aproximadamente.
- **Esfuerzo de coordinación:** capacidad del intérprete de dividir su atención entre cada uno de los esfuerzos anteriores. Debido a que cuando se interpreta, casi siempre los esfuerzos se traslapan, el esfuerzo de coordinación es clave para poder lograr una interpretación fluida, con sentido y agradable para la audiencia.

- c) **Danica Seleskovitch y Marianne Lederer:** ambas de origen francés fueron intérpretes de conferencia, y después de varios años de experiencia profesional y de enseñanza, desarrollaron la teoría del sentido o modelo interpretativo. La teoría del sentido estudia la traducción y especialmente la interpretación, analizándolas a través de los estudios psicológicos y cognitivos del lenguaje. Propone que una traducción o interpretación exitosa se basa en la comprensión del mensaje en el idioma origen y su re-expresión en el idioma meta. (Mouzourakis, 2005, párr. 1-3).
- d) **Ernst-August Gutt:** investigador y teórico británico, defensor de la idea que la traducción debe ser tratada y estudiada como una ciencia, ya que la traducción no requiere de una teoría para ser definida sino que puede ser explicada por las facultades cognitivas que permiten la comunicación entre los humanos. Su principal aporte al área de estudio es la teoría sobre traducción y relevancia. En esta teoría propone que no es tarea del traductor explicar dentro del texto la intención del mensaje, sino que a través del texto mismo, el receptor debe ser capaz de interpretar esa intencionalidad y contexto escondidos en el mensaje escrito. (Fariñez, 2014, párr. 2-4).

**3.2.2. Teoría del sentido o modelo interpretativo:** el Modelo Interpretativo fue creado por Danica Seleskovitch a finales de los 60, junto a su discípula Marianne Lederer. Su objetivo era ofrecer conceptualizaciones aplicables a la formación de intérpretes de conferencia. Seleskovitch estableció el primer programa doctoral dedicado a la Traductología en la *École Supérieure d'Interprètes et Traducteurs* (ESIT), y gracias a esto, el modelo interpretativo se convirtió en la teoría base de enseñanza en las escuelas europeas de traducción e interpretación. (Gile, 2009, p.p.136-137).

El modelo interpretativo de Danica Seleskovitch y Marianne Lederer, divide el proceso de traducción e interpretación (en especial, la interpretación simultánea), en tres fases centrales (García, A. 2011, p.p.24-29):

- a) **Comprensión:** captación de sentido que no depende solamente en decodificar unidades lingüísticas sino que es el resultado de una correlación entre el bagaje cognitivo, conocimiento del mundo, representaciones

conceptuales extralingüísticas, y contexto cognitivo, tanto del emisor, como del traductor e intérprete, y por último del receptor.

- b) Desverbalización:** fase posterior a la comprensión que consiste en descomponer cada cadena sonora o gráfica que constituye el texto a traducir o discurso a interpretar con un intervalo de 100 a 120 palabras por minuto en interpretación simultánea. El objetivo principal en esta fase es tener la habilidad mental de eliminar todos los datos en las cadenas sonoras o gráficas que no sean trascendentales para su interpretación, y facilitar la retención de su sentido; esto es debido a que el texto o interpretación en el idioma meta responde al sentido comprendido y no a la reformulación individual de las palabras escuchadas.
- c) Reexpresión:** al fusionar las dos fases anteriores, da como resultado la reexpresión, la cual consiste en reformular el sentido captado, dentro de las posibilidades formales de la lengua meta. Seleskovitch y Lederer resaltan que el proceso cognitivo utilizado en esta etapa, es el mismo que se requiere en la formulación de un enunciado en el habla o la escritura espontáneas, es decir, es el mismo proceso cognitivo desarrollado por el emisor en el idioma origen.

La teoría de Seleskovitch y Lederer es puramente cognitiva, en tanto que atiende fenómenos relacionados a los procesos de inferencia sobre la conducta externa del traductor e intérprete. Una de las premisas más revolucionarias de esta teoría es que la traducción no difiere en mucho de la producción textual monolingüe: el traductor no sólo dice lo mismo que el original, sino que lo dice provocando el mismo efecto. (García, 2011, p.p.24-29).

La diferencia entre el proceso de producción textual monolingüe y el proceso traductor radica sólo en la fuente de los pensamientos a expresar verbalmente. Una vez formulado el pensamiento que se quiere expresar, el proceso traductor se asemeja casi totalmente al proceso de producción monolingüe. El modelo Interpretativo se suscribe a la idea de que sólo en lengua materna la producción del discurso resulta verdaderamente

espontánea, idiomática y, por lo tanto, perfectamente adecuada para la transmisión de información a la audiencia. (García, 2011, p.p.24-29).

**3.2.3. Traducción y relevancia:** Ernst-August Gutt fue el que desarrolló la teoría de traducción y relevancia, basándose en los estudios previos de Deirdre Wilson y Dan Sperber sobre el modelo inferencial de la comunicación. Gutt aplica la teoría de la relevancia de la comunicación, proponiendo que el traductor es el primer receptor del texto origen, y como tal debe inferir los contenidos implícitos del texto para luego transmitirlos a los lectores del texto meta. (Gutt, 1989, p.p.36-38).

Para entender mejor la posición de Gutt, es necesario entender el principio de la relevancia. Este principio afirma que en todo acto comunicativo, el emisor tiene la intención de transmitir un mensaje pertinente, y cuando el receptor identifica esa intención, pondera la pertinencia del mensaje transmitido y decide si merece de su atención o no. En otras palabras, un mensaje será más relevante en proporción a la cantidad mayor de efectos cognoscitivos que produce y a la cantidad menor de esfuerzo necesario para realizar la interpretación. (Moya, 2009, p.p.1-5).

Gutt asegura que una buena traducción es la clave para una comunicación exitosa, sin embargo, no existe una traducción que sea perfecta o que no tenga un solo error. Por lo mismo, no es necesario tener una teoría general de la traducción, sino que esta puede ser entendida por medio del modelo inferencial de la comunicación.

Basándose en el modelo inferencial de la comunicación, donde se afirma que la comunicación tiene éxito no cuando los oyentes reconocen el significado lingüístico del enunciado, sino cuando infieren el significado que el hablante le atribuye, Gutt (1990, párr. 32-76) propone que la traducción debe estudiarse desde los siguientes puntos de vista:

- a) Traducción incidental:** traducción de textos de uso frecuente en la vida diaria, como manuales de instrucción, guías turísticas, mapas geográficos, entre otros, que no producen en el lector del idioma meta la necesidad de cuestionar sobre el origen del texto, el idioma original en que fue escrito, si es fiel o traslada con exactitud lo que el texto original decía. Por lo tanto, el

origen o la fuente de la traducción es incidental al uso que tendrá el texto meta, ya que lo que se pretende es que el usuario o receptor sepa qué hacer y entienda lo que se quiere transmitir, aunque esto implique la creación totalmente nueva de un texto, tomando solo como base el texto original y no necesariamente una traducción en la concepción general que se tiene de la misma.

- b) Traducción como transmisora del mensaje original:** concepción popular que se tiene sobre que la traducción debe transmitir el mensaje del texto original. Basándose en la teoría de la relevancia, la transmisión del mensaje original se puede dar en dos planos: en explicaciones e implicaciones. Las explicaciones son un conjunto de suposiciones que se infieren analíticamente de un mensaje, es decir, el análisis implícito de lo que el emisor quiere transmitir. Las implicaciones son una serie de suposiciones contextuales que se pueden extraer de un mensaje, o sea, lo que el emisor quiso decir realmente, la intención de lo que transmite. Las explicaciones e implicaciones serán entendidas, toda vez sean consistentes con el principio de la relevancia.
- c) Traducción como uso interpretativo:** según el modelo inferencial de la comunicación, existen dos maneras distintas de clasificar un mensaje: la primera es el uso descriptivo, donde el mensaje se entiende tal cual es y se infiere que proviene y se origina en el emisor; la segunda es el uso interpretativo, donde el texto meta es una representación del mensaje original y que el mensaje resultante, no necesariamente se originó en el emisor. Por lo tanto, la traducción se utiliza como interpretación del mensaje original, ya que el traductor como emisor del texto meta, no es el creador de dicho mensaje, es solo el transmisor que infiere el significado e intención del mensaje, sin necesariamente estar o no de acuerdo con lo que el autor deseaba transmitir.
- d) Traducción como indicio de comunicación:** se refiere a la capacidad que debe tener el traductor de transmitir todos aquellos indicios de comunicación que se encuentran escondidos en un texto. Entiéndase por

indicio la intención implícita del autor del mensaje, la connotación secundaria que un texto pueda tener, la subjetividad de su significado. Se debe aclarar que el traductor debe ser capaz de plasmar estos indicios comunicativos del mismo modo en que el autor del mensaje lo hizo, por ejemplo, si utilizó ironía, el traductor debe ser capaz de crear un mensaje igual de irónico.

La teoría de relevancia y traducción ha provisto un marco conceptual sobre qué es traducción, así como una solución a los problemas más controversiales de la praxis traductológica, todo gracias a que esta teoría no ve a la traducción como una disciplina aislada, sino como una ciencia, que al analizarla más a fondo, es comunicación en sí misma. (Gutt, 1990, párr. 32-76).

**3.3. Hermenéutica:** la hermenéutica es el arte de interpretar textos, en especial textos sagrados pertenecientes al cristianismo. Sin embargo, con los años se fue extendiendo su campo de aplicación a la interpretación de la literatura en general. (DRAE, 2017, párr. 2). Entiéndase el término interpretar como la comprensión y entendimiento de un texto, para esta sección en específico y no en su segunda acepción de traducción oral, como se ha utilizado con anterioridad.

Hermenéutica se origina en el término griego *Hermes*, quien era el mensajero de los dioses para el pueblo y era el responsable de transmitir las profecías dadas por ellos. El trabajo de Hermes era la interpretación de los mensajes de los dioses a los humanos, para que estos pudieran comprender lo que se les quería transmitir. (Navia, Rodríguez, 2008, p.p.7-14).

La hermenéutica ha evolucionado junto con la historia. Primeramente, la hermenéutica se dedicó casi exclusivamente a la interpretación y comprensión de textos religiosos. Con el pasar del tiempo, se interesó en la comprensión de eventos sociales, el significado que dichos eventos podían tener para los participantes, y cómo todo esto puede ser interpretado por el individuo. Por último, la hermenéutica empieza a relacionarse con la lingüística y da como resultado el estudio de la interpretación

lingüística, donde varios teóricos empiezan a considerarla ciencia en sí misma. (Palacios, 2014, p.12).

En la actualidad, la hermenéutica todavía no se considera una ciencia como tal por la mayoría de teóricos especializados en esta área; sin embargo, existe lo que se conoce como hermenéutica moderna, la cual es el arte del entendimiento, a partir del diálogo. El padre de la hermenéutica moderna, considerado así por la mayoría, es Ernst Schleiermacher, quien afirmaba que el conocimiento humano se haya mediado por la comprensión previa del sujeto. (Navia, y Rodríguez, 2008, p.p.7-14).

**3.3.1. Tratado de Ernst Schleiermacher:** Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher fue un teólogo calvinista que utilizó la hermenéutica en la traducción de la Biblia. Se le considera como el padre de la hermenéutica moderna por su tratado de hermenéutica, donde expone que la comunicación entre emisor y receptor se basa en un contexto social y lingüístico común. Es este contexto social y lingüístico en común lo que hace que se entienda el mensaje y exista la comunicación. (Navia, y Rodríguez, 2008, p.p. 141-168).

Schleiermacher afirma que existe una identidad entre el pensamiento y la expresión lingüística, es decir, que lenguaje es igual al pensamiento. Propuso el lado gramatical, cuya función es explicar una expresión a partir del contexto general de la totalidad del lenguaje en cuestión. Schleiermacher plantea que la hermenéutica es comprender la lengua y comprender a la persona que habla. (Snell-Hornby, Jettmarová, Kaindl, 1995, p.p.339-350).

Otro de los puntos importantes en este tratado es que el individuo que interpreta un texto debe adquirir amplios conocimientos sobre el contexto histórico del texto que pretende analizar, y que la interpretación propiamente dicha siempre muestra dos caras: una lingüística y otra psicológica (lo cual deriva de la identificación que hace entre lenguaje y pensamiento). (Robles, s.f., p.p.13-14).

La interpretación, desde el punto de vista de la hermenéutica, requiere de dos métodos: uno comparativo en el que se infiere el significado del uso particular de las

palabras, y un método adivinatorio en el que se busca ponerse en la situación interna del autor para suponer lo que quiso decir.

**3.3.2. Aportes de la hermenéutica a la lingüística moderna:** La hermenéutica con el lenguaje han estado vinculados desde el inicio de ambos, sin embargo, con el tiempo variaron en su especialización. Actualmente, la lingüística moderna ha tomado ciertos aportes de la hermenéutica para ponerlos en práctica. Este es el caso de Hans-Georg Gadamer, iniciador de la filosofía hermenéutica contemporánea, con sus trabajos hermenéuticos sobre el lenguaje, en especial el de “Verdad y Método”, publicado en el año de 1960. (Vigo, 2002, p.p.235-236).

Con esta publicación, Gadamer expone el papel de la lingüística en la hermenéutica y cómo ambas se relacionan para dar como resultado una correcta interpretación del lenguaje.

La hermenéutica ha sentado las bases para la interpretación de textos como de discursos, creando normas y parámetros a seguir. Gadamer sostenía que la universalidad del lenguaje equivale al de la razón, y que por tal motivo la interpretación lingüística también se podía producir en pintura, música y teatro. (Gadamer, 1999, p.p.1-6).

Según Gadamer, el objeto principal de la hermenéutica es de carácter lingüístico, al ser la comprensión del lenguaje en sí mismo su fin último, es decir, todo lo que se puede entender es lenguaje. Otro de los puntos importantes de la obra *Verdad y Método* es que la experiencia humana del mundo está constituida lingüísticamente por medio de la palabra. (Mesa, 2010, p.p.1-8).

Lo que Gadamer quiso decir es que el ser hombre (humano), está condicionado por el hecho de tener lenguaje y tener mundo, o sea, por la capacidad de expresarse por medio del lenguaje. (Mesa, 2010, p.p.1-8).

Gadamer concluye que el lenguaje se convierte en el instrumento de acceso a la verdad, como meta que se alcanza mediante el proceso de captación de sentido del mundo. El lenguaje abre un mundo de posibilidades porque siempre apunta más allá de

sí mismo, más allá de lo que dice o expresa, de lo que verbaliza. (Sánchez, 2004, p.p.1-8). Es decir, lo que busca Gadamer es eliminar la subjetividad de la interpretación hermenéutica, por medio de la objetividad de la lingüística.

**3.3.3. Teoremas de la traducción:** Jean René Ladmira, filósofo alemán, traductor y profesor, propuso los teoremas de la traducción, obra publicada en 1979, donde estudia a la traducción desde el punto de vista de la hermenéutica con el propósito de evaluar el producto final o texto meta.

Para Ladmira, el proceso hermenéutico de la traducción es un círculo sin fin, ya que siempre existirán otras formas de interpretar un texto, por lo que una traducción perfecta, es solo una bella utopía. (Llácer, 1997, p.p.124-142).

Entre los teoremas más importantes destacan (Llácer, 1997, p.p.124-142):

- **Práctica semiótica:** consiste en encontrar el significado detrás de las palabras, buscar rasgos culturales y sociales en el texto.
- **Lectura-interpretación hermenéutica:** tratar de interpretar el texto desde la mente del autor. Leer y comprender el texto como lo haría el autor del mismo, para poder lograr una interpretación lo más fiel al original.
- **Reescritura:** proceso de traducción, donde se vuelve a escribir el texto origen en el idioma meta, tomando en cuenta los dos teoremas anteriores.
- **Vuelta hermenéutica al original:** proceso comparable al de *proofreading* o revisión, donde se compara la traducción con el texto original, en busca de cualquier error, o de cualquier término que no se apegue a la interpretación del texto original.

## CAPÍTULO IV

### 4. COSMOVISIÓN Y CULTURA

En los capítulos anteriores se ha expuesto la manera de percibir la realidad a través del lenguaje y del pensamiento. Ahora bien, la manera de percibir la realidad a través de la cultura se denomina cosmovisión.

Según Roberto Restrepo (2012, p.33), la cosmovisión es la visión de sí mismo, del mundo y el universo, de la ubicación del ser humano en ellos y de su accionar conjunto; esta visión responde a preguntas fundamentales: ¿de dónde vengo?, ¿quién soy?, ¿para dónde voy? Estas preguntas abordan problemas esenciales sobre el origen, la identidad y el destino de la humanidad, es decir, el pasado, el presente y el futuro.

La cosmovisión genera conocimiento, este conocimiento se expresa en la cultura, a través de ritos, mitos, leyendas, arte, poesía, comportamientos sociales, entre otros. Este tipo de conocimiento es subjetivo, intuitivo, emocional, y simbólico, sin embargo, se vuelve racional cuando una comunidad decide volver a este conocimiento su filosofía de vida, un pensamiento, la manera en que deciden percibir la realidad. (Restrepo, 2012, p.p.34-42).

Generalmente la cosmovisión se considera como un término relacionado a la filosofía de vida de las culturas de la antigüedad, la manera de vivir en el pasado y la expresión cultural de los pueblos americanos.

Sin embargo, cosmovisión es mucho más que eso, es el conjunto de creencias que tiene una persona, las cuales sirven como filtro a la hora de interpretar el mundo. Estas creencias son compartidas por un grupo de personas que viven en sociedad y los hace identificarse y ser diferentes a los demás. (Gómez, 2013, párr. 1).

Se puede decir entonces, que la cultura es el resultado de la cosmovisión, y la cosmovisión es el modelo mental que un pueblo tiene de percibir la realidad. Es un conjunto de ideas y actitudes sobre el mundo y la vida, las cuales se traducen en un sistema de creencias que determinan el accionar de la vida en sociedad.

**4.1. Cultura y Traducción:** La traducción está íntimamente relacionada con la cultura y la sociedad, ya que como es conocido, sirve de conexión entre personas de diferentes culturas y sociedades que desean entablar una comunicación. El lenguaje, más allá de servir como conexión entre culturas, también sirve para preservar la propia cultura, defendiendo el buen uso del lenguaje, garantizando que el receptor tenga acceso a un mensaje comprensible en su propio idioma. El lenguaje, al ser una expresión cultural, debe promoverse su conservación para futuras generaciones. (Avendaño, 2000, p.p.73-75).

La traducción, al igual que la cultura, es inherente al diario vivir del ser humano. Según Gómez, A. (2012, p.p.19-23), aunque no se trabaje propiamente en el área de la traducción, todo ser humano necesita traducir la realidad que lo rodea, el significado detrás de lo que sucede y el accionar de los otros seres humanos que conviven con él en sociedad.

La tarea traductológica no se limita únicamente a trasladar un mensaje de un idioma a otro, sino también logra un entendimiento entre culturas, por lo que la traducción termina siendo una actividad intercultural. (2012, p.p.19-23).

Muchos de los problemas a la hora de traducir están unidos a factores culturales. Cuando en el texto origen existen términos o frases que suponen un problema en el proceso de traducción, porque la lengua meta no cuenta con un término capaz de denotar, connotar y funcionar como el original, o simplemente el referente que designa no existe, se está ante un claro ejemplo de diferencias culturales, las cuales muchas veces no tienen referentes directos y deben ser sustituidos por otros que sean semejantes al original. (2012, p.p.19-23).

En la década de los años de 1990 se dio un giro cultural en la traducción. Anterior a esto, la traducción se enfocaba en la estructura lingüística del idioma, en la descodificación de un texto solamente.

Con el giro cultural, se logró situar a la traducción en un enfoque holístico, donde se toman en cuenta aspectos filosóficos, sociológicos, psicológicos, entre otros, para lograr

un proceso interdisciplinar que responda a las necesidades de la cultura meta. (Hennecke, 2015, p.p.117-118).

**4.1.1. Choque de culturas:** Generalmente, la cultura es la que dicta si algo se considera normal o anormal, bueno o malo, aceptable u ofensivo; sin embargo, el verdadero problema surge cuando se descubre que existe otra manera de percibir la realidad, otras normas que dictan lo que es bueno y malo, normal o anormal.

El ser humano, desde que nace es programado por sus padres para saber cómo comportarse en sociedad, tal es el punto de “programación” que se llega a pensar que todo lo que no concuerda con lo aprendido es excéntrico y erróneo, es decir, toda cultura diferente a la propia es mala y ofensiva. (Lewis, 2006, p.17).

Cuando se sacan conclusiones sobre otra cultura, siempre se hace desde el punto de vista de la cultura propia, y es por esto que muchas veces la comunicación entre individuos de diferentes culturas es tan confusa y complicada, generando malos entendidos en la mayoría de veces.

Un choque cultural se puede definir como “tensiones y sentimientos de malestar que resultan de tener que satisfacer las necesidades cotidianas, como son alimentarse, cuidar la salud y mantener las relaciones interpersonales en formas a las que no se está acostumbrado”. (Brislin, 1986, pág.13).

En otras palabras, un choque cultural se produce cuando un individuo, es extraído de su modo natural de vivir y percibir la realidad, para ser introducido en otro estilo de vida, el cual es ajeno a la naturaleza propia de la persona. Es muy común que el intérprete, en la mayoría de casos, se vea envuelto en situaciones de choques culturales, donde le toca fungir como mediador cultural, más allá de simplemente decir en un idioma diferente lo dicho con anterioridad en el idioma A.

En una interacción intercultural, donde se hace uso de interpretación o de traducción, el éxito o fracaso de la comunicación entre individuos depende de la capacidad analítica y mediación cultural del traductor/intérprete. Si el traductor/intérprete no es capaz de identificar a tiempo aquellos rasgos culturales que puedan implicar un choque cultural, lo

más probable es que una o todas las partes involucradas se sientan ofendidas y el propósito de dicha interacción intercultural se vea frustrado.

**4.1.2. Equivalencia dinámica:** En años anteriores al siglo XX, el enfoque de la traducción se centraba casi exclusivamente en la fidelidad al texto origen, en la capacidad de transmitir el mensaje exacto, sin tomar en cuenta o darle mayor importancia a la inteligibilidad del mismo, y si se lograba en el receptor de la lengua B el mismo impacto que en el receptor de la lengua A.

Fue con lingüistas como Eugene Albert Nida, a mediados del siglo XX, y su teoría de la Equivalencia Dinámica y Formal que el enfoque de la traducción fue revolucionado y se logró un cambio de 180 grados. Como traductor de la Biblia, Nida se dio cuenta de la incapacidad de las técnicas de traducción de aquel tiempo, para transmitir el verdadero mensaje del texto, y por lo mismo, de la imposibilidad de lograr el mismo impacto en el receptor de la lengua B. (Ortiz, s.f., párr. 1-5).

Esta imposibilidad e incapacidad del texto traducido de ser fiel al original en contenido e intencionalidad, aunque fuera exacto en estructura y vocabulario, se debía a diferencias culturales que se veían reflejadas en el estilo de escritura de cada uno de los autores de la Biblia.

Fue debido a esto que Eugene Nida decidió crear una teoría y un método de traducción que tomara en cuenta todos estos aspectos culturales, dándoles protagonismo en el texto meta; de esto resultaba un texto traducido con el cual el receptor de la lengua B era capaz de identificarse y entenderlo, lo que en consecuencia provocaba el mismo efecto e impacto del texto original. (Ortiz, s.f., párr. 1-5).

Nida, creó dos técnicas de traducción, las cuales según él, son complementarias una de la otra, y no deben ser vistas como opuestas o contrarias. La primera es la equivalencia dinámica o también conocida como equivalencia funcional, la cual se refiere al método de traducción que se enfoca en la intención del mensaje de la lengua A en la traducción, en vez de limitarse a reproducir palabra por palabra el texto original. (Nida, Taber, 1986, p.p.30-31).

La segunda es la equivalencia formal que se centra en conservar la forma lingüística del texto origen, tratando de imitarla en el orden de las palabras, en la sintaxis y en sonoridad en la lengua de llegada. Al crear las técnicas de equivalencia dinámica y formal, Nida buscaba que la respuesta del receptor de la traducción fuera esencialmente la misma que la del receptor del original.

Inicialmente, esta teoría fue creada para ser aplicada en el ámbito religioso de la traducción de la Biblia, sin embargo, actualmente es utilizada en aquellos textos con un gran contenido cultural, donde más allá de trasladar un texto del idioma A al idioma B, es necesario lograr el mismo impacto en el receptor del texto B, y que este logre identificarse con la intencionalidad del mensaje.

Aunque no existe una traducción perfecta, se puede llegar lo más cerca posible a la perfección en la medida en que el traductor sea capaz de encontrar un balance entre la equivalencia dinámica y la equivalencia formal. (Nida, Taber, 1986, p.p.30-31).

Esto resultará en un texto que transmite el mensaje y la intencionalidad del texto original, a través de rasgos culturales propios del receptor de la lengua B, pero que también respeta la forma lingüística del mensaje, generando un texto gramatical y sintácticamente correcto.

**4.1.3. Relativismo cultural:** el relativismo cultural sostiene que las reglas que rigen en cada sociedad, son el criterio último de comportamiento de sus miembros. Considera que lo verdadero y falso, el bien y el mal, son producto de convenciones y marcos de valor diferentes, y que su autoridad se basa en el contexto en que se crearon. (Villoro, 1998, p.p.35-36).

Este movimiento surgió a principios del siglo XX, con el antropólogo estadounidense Franz Boas, sin embargo, la idea del relativismo en sí misma, ha sido desarrollada por varios filósofos y académicos de otras áreas del conocimiento.

El relativismo se basa en que los principios normativos, creencias, actitudes, criterios comunes y valores, son los que orientan y dan sentido a la vida en comunidad; son los límites en los que se enmarca el mundo para una sociedad. Estos límites están

condicionados por las circunstancias históricas, sociales y geográficas propias de cada comunidad. (Villoro, 1998, p.36).

En toda la historia de la humanidad, ha existido la dominación de una cultura sobre otra considerada inferior, la cual se ha justificado en la creencia de la existencia de valores universales, siendo estos valores universales, considerados así por esta supuesta cultura superior.

Como respuesta a esto, surge el relativismo cultural, en su postura absoluta, la cual propone que todo valor es relativo a una cultura, por lo que no existe realmente el bien y el mal en sí mismos, sino que estos son producto de las ponderaciones de cada cultura en cuanto a lo que consideran bueno o malo y su percepción de la realidad. (Harris, 1988, p.p.454-477).

Sin embargo, esta postura ha dejado de lado los principios y valores éticos de validez universal, los cuales no están condicionados a ninguna cultura, sino que son inherentes al bienestar humano. Entre estos valores y principios están el respeto a la vida, la paz, el derecho a satisfacer necesidades fisiológicas, entre otros. (ONU, 1948, p.p.1-9).

En la actualidad, el relativismo cultural, en su postura débil, ha sido ampliamente aceptado en la antropología y sociología, debido a que responde al por qué de las diferencias culturales, sin dejar a un lado los principios y valores éticos de validez universal. Según Luis Villoro (1998, p.p.35-48), el relativismo cultural pretende,

- Explicar la realidad y explicar las acciones humanas.
- Regular la conducta en conformidad con el bien común.
- Orientar y dar sentido a la vida, tanto individual como en comunidad.
- Asegurar el entendimiento entre individuos de diferentes culturas, facilitando la interacción, comunicación y convivencia intercultural.

Se puede concluir que el fin último del relativismo cultural es la igualdad entre culturas, eliminando la creencia en la existencia de culturas superiores, más civilizadas o mejores a las demás. Cada cultura debe ser evaluada dentro de los rangos de la propia cultura,

y no en comparación a otra. Esto busca la comprensión entre culturas y la tolerancia, sin dejar a un lado los derechos y valores universales del bienestar humano.

Al considerar el relativismo cultural, no se debe caer en el error de ver solo las diferencias culturales, y dejar a un lado las similitudes que se comparten entre todas las culturas del mundo. Lo que se pretende, al analizar el comportamiento en sociedad a través del relativismo cultural, es lograr armonía y tolerancia entre individuos de culturas diferentes y pregonar la idea de la igualdad entre seres humanos, la cual no debe estar condicionada por una cultura en específico y su forma de vida en sociedad.

**4.2. Traductor/intérprete y su propia cultura:** el traductor e intérprete, como ser humano, está condicionado a su propia cultura, lo cual se ve reflejado en su actuar como individuo miembro de una sociedad, y también en el resultado de su trabajo, es decir, en la traducción e interpretación realizadas.

Se debe reconocer que cuando se trabaja con textos o personas procedentes de culturas muy diferentes a la propia, inmediatamente se activa en el cerebro una señal de alerta, y se empieza a actuar a la defensiva, calificando la realidad y acciones de los demás, con los parámetros ya conocidos, a través de la cultura propia. (Lewis, 2006, p.17).

En la medida en que el traductor sea capaz de entender la cultura del texto origen, más facilidad tendrá para considerar esta cultura con los parámetros de la misma cultura, y no dejándose llevar por las ponderaciones o conclusiones que puedan surgir, basándose en la cultura del traductor.

Para lograr una traducción que cumpla con los parámetros de calidad establecidos, es necesario que el traductor esté consciente de su propia cultura y que cada decisión que toma, es un reflejo de sus preferencias y estereotipos impuestos por su cultura.

El traductor debe ser una persona con un gran sentido crítico y de razonamiento, lo que le permitirá rendir un mejor producto o texto traducido, ya que su texto meta no estará sujeto a la subjetividad propia de la opinión personal del traductor. Entre más interacción se tenga con otras culturas, mayor será la capacidad analítica del individuo, por lo que el

traductor e intérprete debe ser una persona que busque, por iniciativa propia, el aprender de otros y de sus maneras de procesar la realidad que los rodea.

**4.2.1. Dimensiones de la cultura nacional:** para entender de mejor forma una cultura, es necesario establecer parámetros o dimensiones de referencia, los cuales sirven para poder evaluar de manera objetiva los rasgos distintivos de una cultura.

El profesor y psicólogo social Geert Hendrik Hofstede, de la universidad de Maastricht, Holanda, realizó un estudio exhaustivo sobre los rasgos culturales más importantes y controversiales de cada cultura, y poder así entender mejor las diferencias y similitudes entre culturas.

A este estudio de rasgos culturales se le denominó Dimensiones de la Cultura Nacional, entre los países evaluados está Guatemala, aunque todavía no se ha evaluado en todas las dimensiones propuestas.

Cada dimensión fue evaluada a nivel nacional, sin tomar en cuenta las variaciones que pudieran existir entre individuos de cada región dentro del mismo país o de las subculturas dentro de la cultura general. Se evaluaron alrededor de 76 países de todo el mundo, y de toda la información recolectada, se hizo un análisis asignando un índice de preferencia por cada dimensión, para así comparar una cultura con otra y entenderlas de mejor manera. (Hofstede, 2001, p.xix).

Para evaluar cada dimensión, se utilizó una escala de 0 a 100, siendo 0 menor preferencia o tendencia hacia esa dimensión y 100 máxima o mayor tendencia hacia esa característica evaluada por esa dimensión.

Las seis dimensiones de la cultura nacional, propuestas por Geert Hendrik Hofstede (s.f., párr. 1-13), y sus respectivos resultados sobre la cultura guatemalteca, son los siguientes:

- a) **Índice de distancia del poder:** esta dimensión mide el nivel de aceptación de desigualdad entre miembros de la misma sociedad, cómo los individuos menos favorecidos de una sociedad se sienten respecto a la distribución de poder en la misma. En general, una sociedad con un alto índice de distancia

del poder acepta un orden jerárquico de gobierno, donde cada uno tiene un lugar asignado, el cual no necesita justificarse; por el contrario, una sociedad con un bajo índice de distancia del poder busca la distribución equitativa de poder entre individuos y exige una justificación si existiera desigualdad entre los miembros de la sociedad.

Guatemala tuvo un resultado de 95 puntos en índice de distancia del poder, el resultado más alto en todos los países evaluados. Esto significa que la sociedad guatemalteca cree que las desigualdades entre personas son parte normal de la vida, estas desigualdades son aceptadas en todos los estratos sociales, por lo que un jefe de una empresa o un gobernante tendrá un alto poder concentrado sobre los demás que lo rodean.

**b) Individualismo versus colectivismo:** la escala más alta de esta dimensión representa el individualismo, o sea, aquellas sociedades donde se espera que cada individuo cuide de sí mismo y de su familia inmediata únicamente. La escala más baja representa el colectivismo, donde estas sociedades esperan que sus miembros cuiden unos de otros, sin necesariamente estar relacionados, todo debido a un sentido de fidelidad y patriotismo indiscutible. El resultado de cada sociedad en esta dimensión se mide a través de la imagen de sí mismos que sus miembros tienen, si es en términos de “yo” o en términos de “nosotros”.

En la dimensión de individualismo versus colectivismo, Guatemala obtuvo 6 puntos siendo el resultado más bajo de todos. En otras palabras, la cultura guatemalteca es la más colectivista de todos los países evaluados, por lo que pertenecer a un grupo y concordar con la opinión de ese grupo es muy importante. Esto combinado con el alto índice de distancia del poder, da como resultado una sociedad donde la fortaleza de la identidad está en el grupo y no en el individuo, la comunicación es indirecta y la armonía del grupo debe prevalecer, se evitan los conflictos por lo que las críticas constructivas siempre se hace de forma indirecta. Se le da mayor importancia a lo moral y los valores sobre el alcance de una meta y el tiempo debe ser invertido para lograr una relación de confianza.

**c) Masculinidad versus femineidad:** la masculinidad en esta dimensión representa la tendencia de una sociedad hacia el éxito, los logros, el heroísmo, recompensas por el esfuerzo realizado y la competitividad. La femineidad representa aquellas sociedades que tienden más a ser cooperativas, modestas, que velan por los necesitados y buscan una buena calidad de vida. Se puede resumir como sociedades rudas versus sociedades compasivas. Esta dimensión no debe ser confundida con machismo versus feminismo.

Guatemala obtuvo 37 puntos en esta dimensión, lo que se traduce en una gran valoración y motivación hacia el consenso, la simpatía por el desvalido, evasión de conflictos en la vida privada y laboral. También, este resultado muestra la importancia que el tiempo de ocio tiene en la sociedad guatemalteca, donde las familias y amigos se reúnen para disfrutar juntos y demostrar el estatus social al que pertenecen.

**d) Índice de evitación de incertidumbre:** esta dimensión mide qué tan incómodos se sienten los individuos de una sociedad ante la incertidumbre y la ambigüedad, refleja la necesidad de controlar el futuro o dejarse llevar por lo que suceda. Las sociedades con un alto índice de evitación de incertidumbre tienen códigos rígidos de comportamiento y proceder, y no son abiertas a nuevas ideas o formas diferentes de hacer lo ya establecido. Las sociedades con un bajo índice en esta dimensión, tienen una actitud más relajada en su actuar y proceder, creen que la práctica es más importante que la teoría, principios o reglas.

Guatemala obtuvo 99 puntos en esta dimensión. Como sociedad, Guatemala busca evitar al máximo la incertidumbre y ambigüedad, por lo que para disminuir la ansiedad, se hace uso de muchos rituales, las emociones se expresan abiertamente, existen reglas detalladas para todo y se favorece el conservadurismo social. Esto se refleja también en la religión, la cual es ampliamente respetada y admirada, aunque no necesariamente practicada. Aunque existen reglas muy estrictas de orden social, estas generalmente no son practicadas, ya que son modificadas

según la opinión de cada subgrupo, donde el líder que tiene el poder sobre dicho subgrupo, decide qué reglas respetar y qué reglas ignorar. En el ámbito laboral, esto se ve reflejado en una planificación exhaustiva y detallada, la que no necesariamente se lleva a cabo en la práctica.

- e) Orientación a largo plazo versus orientación a corto plazo:** esta dimensión mide el vínculo que una sociedad tiene con su pasado y su futuro y cómo sus metas existenciales están acorde a esto. Las sociedades que tienen un resultado mayor en esta dimensión, tienden más a valorar el futuro, llevando sus esfuerzos hacia la modernización de la educación como una manera de prepararse para lo que viene. Las sociedades con un resultado bajo o menor le dan mucha importancia a las tradiciones antiguas, a valorar las normas que han permanecido en el tiempo, y ven con desconfianza los cambios sociales, considerándolos innecesarios.

Actualmente, Guatemala no ha sido evaluada en esta dimensión, por lo que no se cuenta con el análisis respectivo.

- f) Indulgencia versus moderación:** una sociedad con un resultado alto, o con mayor indulgencia se refiere a aquellas sociedades que permiten la gratificación libre de los deseos humanos básicos y naturales, relacionados al disfrute de la vida y diversión. Una sociedad con un resultado bajo o con tendencia a la moderación restringe la gratificación de deseos a través de normas sociales estrictas.

Actualmente, Guatemala no ha sido evaluada en esta dimensión, por lo que no se cuenta con el análisis respectivo.

**4.2.2. Polarización inconsciente:** la polarización inconsciente, también conocida como cognición social implícita, se refiere a las preferencias implícitas hacia actitudes o estereotipos que afectan inconscientemente el entendimiento, acciones y decisiones de una persona. Estas polarizaciones, las cuales pueden provocar comportamientos beneficiosos o dañinos, se activan involuntariamente y sin que el individuo esté consciente o pueda controlarlo. (*The Ohio State University*. 2015, párr. 1).

Estas se encuentran dentro del subconsciente y se diferencian de las polarizaciones conocidas, donde el individuo decide permitir las o no dependiendo de la situación en la que se encuentre.

Las polarizaciones se desarrollan en el transcurso de la vida de una persona y provocan sentimientos y actitudes hacia otras personas, basándose en características como su raza, etnia, edad y apariencia. (*The Ohio State University*. 2015, párr. 2).

Según Siofra Pratt (2016, párr. 9-29), existen diferentes polarizaciones inconscientes que pueden afectar el comportamiento social de una persona, entre estas están:

- a) Polarización de conformidad:** es causada por la presión de grupo, donde la opinión personal se ve opacada por la de la mayoría, por lo que el individuo que está en contra de la mayoría decide ceder y conformar su manera de pensar y comportamiento para encajar en un grupo social.
- b) Polarización de apariencia:** tendencia a creer que la persona con mejor apariencia física será la más exitosa. Esto se da en todos los ámbitos sociales. Por ejemplo, un estudio realizado en Estados Unidos sobre las características físicas de los gerentes generales de las empresas más grandes e importantes del país, mostró que todos medían alrededor de 1.90 metros.
- c) Polarización de afinidad:** cuando se hacen juicios sobre una persona basándose en las características que se tienen en común, se está ante la polarización de afinidad. Normalmente se tiende a considerar que una buena persona es aquella que tiene afinidad con un individuo, y que ambos comparten los mismos gustos e intereses; por el contrario, se considera una mala persona a aquella que es contraria a las preferencias inconscientes y muestra un comportamiento contrario al propio.
- d) Polarización de impresión:** ocurre cuando solo se ve una característica impresionante sobre una persona, positiva o negativa, y a partir de esta característica se sacan conclusiones sobre quién es la persona y si es buena o mala. Por ejemplo, si una persona se graduó de la mejor

universidad del país, se tiende a creer que es un profesional exitoso; si una persona estuvo en la cárcel, todo lo que hace se considera sospechoso.

- e) **Polarización de contraste:** sucede cuando una persona contrasta las diferencias y similitudes entre dos personas, decidiendo quién es mejor basándose en sus propias preferencias.
- f) **Polarización de atribución:** tendencia de una persona a atribuir sus logros y méritos a su personalidad y esfuerzo personal, mientras que sus fracasos los atribuye a causantes externos, personas o situaciones desfavorables. Por el contrario, cuando juzga los éxitos y logros de otra persona, los atribuye a la buena suerte o casualidad, mientras que sus fracasos y errores son debido a sus malas decisiones y porque no es una buena persona en sí misma.
- g) **Polarización de confirmación:** se da cuando un individuo quiere confirmar una opinión o un juicio sobre otra persona, y busca deliberadamente características o comportamientos que confirmen la idea preconcebida que se tiene sobre esa persona. Esta opinión o idea preconcebida puede ser positiva o negativa, y no necesariamente refleja quién es la persona en realidad.

**4.2.3. Impacto cultural en la traducción e interpretación:** como se expuso con anterioridad, existen muchos factores que determinan el comportamiento social de una persona, además, se pudo ver que la cultura es mucho más que el “Conjunto de las manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo.” (DRAE, 2017, párr. 6). La cultura va más allá, e involucra aspectos de la cognición humana y el ser mismo del individuo.

Al analizar a la traducción e interpretación desde la cultura misma, se puede entender que la traducción no es necesaria solo a causa de diferencias lingüísticas sino también por diferencias culturales, las cuales terminan siendo más confusas y difíciles de entender que las lingüísticas. De la misma manera en que existen choques o impactos culturales entre individuos, también una traducción/interpretación que se realiza de

manera indeliberada, puede causar un impacto o choque cultural de proporciones inimaginables en la cultura meta.

Un caso conocido de choque cultural en la traducción es la traducción de una valla publicitaria de la aerolínea *American Airlines*, donde pretendían anunciar sus nuevas butacas de cuero en primera clase. La frase original decía, "*Fly in Leather*", con lo que buscaban que sus clientes pudieran imaginarse el lujo al cual podrían acceder si volaban en primera clase. Al lanzar la publicidad a América Latina, la frase fue traducida como "*Vuele Encuero*", lo que provocó alboroto y un gran choque cultural, en especial en México, donde la connotación de esta frase es "Vuele Desnudo". (Rubio, 2010, párr. 3-4)

En conclusión, se puede decir que el éxito de una traducción o interpretación, radica en gran parte en la sensibilidad cultural de traductor/intérprete, y de su capacidad de prevenir connotaciones implícitas negativas en su traducción e interpretación que puedan causar un choque cultural en la cultura meta.

## CAPÍTULO V

### 5. CORRELACIÓN LENGUAJE, PENSAMIENTO Y CULTURA

Si se considera la correlación lenguaje, pensamiento y cultura en un plano superficial, se tenderá a creer que nada tienen en común estos tres aspectos, ya que aparentemente se producen y manifiestan en situaciones diferentes. Sin embargo, como se ha comprobado en los capítulos anteriores, es tan estrecha la correlación entre lenguaje, pensamiento y cultura que se vuelve casi imposible marcar los límites de inicio y fin entre cada uno.

En cuanto al lenguaje y pensamiento, existe una unión en dos vías, aunque no absoluta, donde los impulsos mentales se convierten en lenguaje y se exteriorizan de esta manera, y donde el lenguaje se reduce a impulsos mentales para poder ser interiorizado. (Seleskovitch, 1994, p.p.11-17). Referente a la cultura, el lenguaje se vuelve una manifestación cultural, donde la expresión externa del lenguaje es modificada por la cultura, creando variantes lingüísticas de un mismo idioma.

La cultura puede llegar a determinar la manera en que se percibe la realidad, imponiendo marcos mentales y provocando comportamientos subconscientes en el ser humano y su interacción social. (Lakoff, 2007, p.p.4-29). También, la emoción y entonación utilizadas en un idioma están relacionadas a la cultura a la que dicho idioma pertenece. Por ejemplo, las culturas latinas tienden a utilizar un tono de voz más alto y expresivo, a utilizar más movimientos corporales al hablar, mientras que las culturas asiáticas tienden a ser más reservadas y a hablar de una manera más conservadora. (Sapir, 1985, p.p.7-32).

Respecto al traductor e intérprete, conocer y entender acerca de la correlación lenguaje, pensamiento y cultura puede provocar una diferencia inimaginable en la calidad, exactitud y eficacia de su trabajo. El traductor e intérprete, más que ninguna otra persona, se verá envuelto en situaciones de diferencias culturales, lingüísticas y de percepción de la realidad, donde su capacidad de razonamiento y rapidez para identificar dichas diferencias, determinará el éxito o fracaso del propósito comunicativo para el cual fue contratado.

**5.1. Proceso mental de la traducción:** una de las principales problemáticas en el área de la traducción es el hecho de considerar a la misma como un producto, como un resultado y no como un proceso que involucra el procesamiento de información, el auxilio de otras disciplinas y la producción final de la traducción.

Otro de los problemas comunes en la traducción es la formulación de reglas y pasos estrictos a seguir, uno tras otro, con el fin de conseguir la perfección en el texto traducido. Sin embargo, teóricos como Roger Thomas Bell han propuesto que en lugar de ver a la traducción como una lista de pasos a seguir, se le debe considerar como un proceso mental de producción lingüística, el cual, involucra más de un idioma, pero que hace uso de los mismos procesos mentales que la producción lingüística monolingüe. (Bell, 1991, p. 263).

Para poder realizar una traducción con éxito, es necesario que el traductor comprenda el texto origen en diferentes niveles de representación, siendo algunos de los más importantes (Gómez, 2000, p.p.67-106):

- a) Representación fonológica y ortográfica:** dominio del idioma origen y de sus variantes lingüísticas.
- b) Representación léxico-semántica:** conocimiento de terminología específica y su aplicación según el contexto.
- c) Representación proposicional individual:** reducción del texto a enunciados individuales y entender su intencionalidad.
- d) Representación proposicional integrada:** entendimiento del texto dividiéndolo en ideas principales y párrafos completos.
- e) Representación macro-estructural:** análisis del documento completo, como un todo.

Al entender el texto en todas sus representaciones, los procesos mentales de codificación y decodificación de información serán mucho más rápidos, permitiendo al traductor ahorrar tiempo y ser más eficiente como profesional.

**5.1.1. Procesamiento de información:** en toda interacción humana, el cerebro necesita procesar la información y los estímulos que recibe de su alrededor. En este procesamiento de información está fundamentada la comunicación, procesamiento que también provee la base principal para la práctica traductológica.

Al iniciar el procesamiento de información, el cerebro hace uso de los sistemas sensoriales del cuerpo (visión, audición, olfato, gusto y tacto), para poder recolectar toda la información posible. Después de esto, el cerebro procede a filtrar la información recibida, de lo contrario no sería capaz de procesar todo y terminaría colapsando. Con la información seleccionada y considerada importante, se pasa a almacenarla como información sensorial en el registro sensorial temporal. Estando en el registro sensorial temporal, esta información vuelve a ser clasificada, se elimina todo lo que no sea relevante para acceder a lo que al cerebro realmente le importa, o a lo que en ese momento desea poner atención. Por último, en esta sección, se procede a transformar la información, clasificada en dos ocasiones, en una imagen mental. (Bell, 1991, p.p. 229-240).

Esta imagen mental es almacenada en la memoria a corto plazo o memoria de trabajo, es analizada y organizada en un patrón coherente de pensamiento y eventualmente se traslada a la memoria a largo plazo. Estando en la memoria a largo plazo, esta imagen puede transformarse en dos vías: como información de referencia para determinar el accionar del individuo o como una base de datos a la cual podrá acceder posteriormente si fuera necesario. (Bell, 1991, p.p. 229-240).

Como se puede observar, el procesamiento de información en el cerebro es el primer proceso utilizado por el traductor/intérprete para poder realizar su trabajo. Si el traductor/intérprete falla en esta etapa inicial, es decir, no es capaz de procesar la información recibida con éxito, no será capaz de realizar una traducción/interpretación exacta y fiel al mensaje original.

**5.1.2. Traducción como artefacto/producto:** como ya se mencionó con anterioridad, una de las mayores problemáticas en la traducción es considerarla únicamente como un producto, como un artefacto resultante de decir o escribir lo ya dicho/escrito con anterioridad en otro idioma. Esta concepción errónea de la traducción está fundamentada en el hecho que el proceso traductológico tiene un resultado, un producto, el cual es el texto traducido, sin embargo, para obtener este producto se debe estar seguro que el proceso de producción de dicho artefacto se haya realizado con éxito.

Para poder resolver esta problemática, se debe tener clara la definición de traducción y las diferentes connotaciones que esta puede tener. Según Roger T. Bell (1991, p.p.3-5), en *Translation and Translating: Theory and Practice* (Traducción y Traducir: Teoría y Práctica), existen tres concepciones que se pueden aplicar a la palabra traducción:

- a) Proceso de traducir, es decir, como una actividad en vez de un producto tangible.
- b) Producto del proceso de traducir, es decir, el texto traducido.
- c) Concepto abstracto que incluye la actividad o proceso de traducir y el producto de ese proceso, el texto traducido, y los considera uno solo.

En conclusión, el problema no está en afirmar que la traducción es un producto, sino en considerarla única y exclusivamente como un producto, sin tomar en cuenta el proceso que da como resultado ese producto.

Otro error es concentrar toda la atención en el proceso, olvidando al producto o texto traducido y considerar que lo único importante son los pasos que se toman para que el proceso de traducción sea realizado con éxito. El traductor debe ser capaz de dividir su atención y su esfuerzo, tanto en el proceso de traducción como en el texto traducido, para que de esta manera, su traducción sea exacta y fiel al mensaje original y cause el mismo impacto en la audiencia meta.

**5.1.3. Traducción como proceso:** existen diferentes maneras de entender la palabra *proceso* cuando se refiere a la traducción. Primero, se puede referir a las teorías desarrolladas por traductólogos donde se exponen una serie de pasos a seguir para obtener una buena traducción. También se puede referir a las diferentes técnicas o enfoques de traducción, los cuales son aplicados dependiendo del uso y propósito del texto origen y el texto meta.

Según Roger T. Bell, (1991, p.p.12-35), para poder entender mejor el proceso de traducción, es necesario saber que:

- a) La traducción es una versión especial y más específica del fenómeno de procesamiento humano de información, ya que involucra la codificación y descodificación de dos idiomas o más.
- b) Este proceso hace uso de la memoria a corto plazo y la memoria a largo plazo de manera simultánea, por lo que implica un esfuerzo extra.
- c) La traducción opera en un plano lingüístico, donde analiza lingüísticamente la información o estímulos entrantes y también los salientes.
- d) Hace uso de un sistema de reconocimiento de palabras, ya sea escritas o habladas, en todos los idiomas que el traductor domine. En otras palabras, el cerebro es capaz de identificar inmediatamente en qué idioma está recibiendo la información.

Por último, se debe recordar que la traducción, analizada desde el punto de vista de la cognición humana, no es una serie de pasos estrictos que deben seguir uno después de otro en un orden ya establecido. Por el contrario, cada traductor, dependiendo de la estructura neuronal de su cerebro, llevará a cabo este proceso ordenando cada etapa de diferente manera, lo cual dependerá en cierta medida en el tipo de traducción que esté realizando. (Bell, 1991, p.p.12-35).

**5.2. Errores de traducción que han impactado a la humanidad:** casi desde inicios de la humanidad, la traducción ha sido parte fundamental de la interacción social entre individuos de diferentes idiomas y culturas, aunque de una manera más empírica que profesional.

Con el transcurrir del tiempo, la traducción fue tomando relevancia y más seriedad, hasta volverse una práctica profesional. Sin embargo, en ese transcurrir de ensayo y error, se cometieron errores en traducciones que cambiaron el curso de la historia de la humanidad.

**a) Los cuernos de Moisés:** mucho se ha discutido ya al respecto de la traducción aparentemente errónea de San Jerónimo en Éxodo, 34:29-35, donde en vez de traducir que el rostro de Moisés irradiaba luz por haber estado en la presencia del Señor, tradujo que el rostro de Moisés tenía cuernos.

Según María Barbero (2011, párr. 1-24), el error de Jerónimo de Estridón no estuvo realmente en confundir la palabra hebrea *irradiar luz*, con la palabra griega *cuernos*, ya que Jerónimo era un erudito y conocedor de ambos idiomas.

En este caso se está ante una clara confusión cultural. En el tiempo de Jerónimo y en su cultura, cuando una persona era representada con cuernos, connotaba autoridad, respeto y divinidad, esto debido a la influencia egipcia de la divinidad Amón Ra.

Si se toma esto en consideración, Jerónimo concluyó que la mejor forma de connotar la intención del texto original, era utilizar esta figura cultural y transmitir así el mensaje al idioma meta. (Barbero, 2011, párr. 1-24).

Con el tiempo, los cuernos cambiaron de una connotación positiva a una connotación negativa, obligando a la iglesia cristiana a retractarse de esta traducción y a regresar a la figura original de irradiar luz.

**b) La bomba de Hiroshima:** es de conocimiento general que la bomba atómica que Estados Unidos lanzó contra Hiroshima, Japón, ha sido uno de los eventos más crueles y dramáticos de toda la historia de la humanidad. Las implicaciones sociales, políticas y culturales de dicho evento cambiaron el curso de la historia y sus consecuencias han durado hasta estos tiempos.

Lo que no muchas personas conocen es que este evento tal vez pudo haberse evitado si se hubiera tenido acceso a un traductor profesional. Todo empezó el 26 de julio de 1945, cuando las potencias aliadas en la II Guerra Mundial pidieron a Japón su rendición total e inmediata, sin embargo, el ministro Kantaro Suzuki, decidió tener una rueda de prensa para explicar la posición de Japón. (Beyer, 2003, p.p.59-63).

En esta rueda de prensa, Suzuki expresó que su posición sería *mokusatsu*, palabra ambigua que puede tener dos significados. El primero es guardar silencio, ser cauteloso o precavido, el segundo es ignorar.

En este caso, la palabra *mokusatsu* fue traducida como ignorar la propuesta de rendición total e inmediata, por lo que Estados Unidos procedió a tomar medidas extremas y lanzar la bomba atómica. (Beyer, 2003, p.p.59-63).

En la actualidad, este incidente ha sido ampliamente discutido y muchos aseguran que el ministro Suzuki quiso decir que serían cautelosos en considerar la propuesta de rendición, respuesta opuesta a ignorar la propuesta realizada.

En realidad, nunca se sabrá la verdadera connotación que el ministro Kantaro Suzuki quiso darle a la palabra *mokusatsu*, lo que sí es cierto es que un traductor profesional y con experiencia hubiera sido capaz de identificar otros aspectos del discurso para entender la aplicación de la palabra, y poder así haber evitado uno de los actos más crueles de la humanidad.

**c) El caso de Willie Ramirez:** el 22 de enero de 1980, ingresó a la emergencia de un hospital del sur de Florida, un joven de 18 años llamado Willie Ramirez. Al momento de ingresar, estaba inconsciente por lo que los médicos tuvieron que hablar con sus familiares para saber qué le había pasado. Al ser una familia cubana, no hablaban inglés, por lo que los médicos tuvieron que adivinar y entender entre líneas lo que los familiares estaban tratando de explicarles. (Price-Wise, 2008, párr. 1-25).

La mamá de su novia, con un nivel de inglés muy bajo, trató de explicarle a los médicos que el joven se había *intoxicado* por haber comido una hamburguesa en mal estado. Los doctores, tomando en cuenta que estaba en coma y asociando la palabra intoxicado con *intoxicated* en inglés, decidieron tratarlo por sobredosis de drogas y alcohol. (Price-Wise, 2008, párr. 1-25).

En las culturas de Latinoamérica, la palabra intoxicado significa haber ingerido alimentos en mal estado, mientras que en Estados Unidos, la palabra *intoxicated* significa una sobredosis de drogas o alcohol. Este diagnóstico erróneo provocó que el joven sufriera una hemorragia intracerebral, dejándolo tetrapléjico. (Price-Wise, 2008, párr. 1-25).

La familia demandó al hospital por mala praxis médica, ganando la demanda por 71 millones de dólares. Además de la confusión en traducción, hubo otros factores que condujeron a consecuencias tan graves para la vida de Willie. Entre ellas, el hecho que sus familiares, al escuchar que el doctor pensaba que era una sobredosis de drogas o alcohol, no discutieron con él, aunque estaban seguros que no era eso. Esto muestra claramente la tendencia de las culturas latinas a respetar la autoridad, en este caso un médico, y de suponer que lo que el médico dijera era verdad en cuanto a la situación de salud del paciente.

Estos incidentes relacionados a una mala traducción/interpretación demuestran el impacto que estas tienen en la vida de la humanidad, tanto en lo religioso, político como seguridad y salud. Se confirma una vez más que la correlación lenguaje, pensamiento y cultura en la traducción e interpretación juega un papel decisivo en el éxito de la comunicación intercultural e interlingüística.

### **5.2.1. Ventajas de un proceso holístico en la traducción e**

**interpretación:** cuando se hace referencia a la holística, se está hablando de “una teoría explicativa que orienta hacia una comprensión contextual de los procesos, de los protagonistas y de sus contextos... se refiere a la manera de ver las cosas enteras, en su totalidad, en su conjunto, en su complejidad.” (Barrera, s.f. p. 1).

Por lo que al hablar de un proceso holístico, se está hablando de un proceso que toma en cuenta el texto original con todas sus implicaciones, cultura, autor, contexto, propósito,

intencionalidad, temporalidad, entre otros, para producir una traducción donde el texto meta es analizado también con todos sus elementos.

Al tomar en cuenta la correlación lenguaje, pensamiento y cultura, existen ventajas que facilitan la producción de una traducción/interpretación y provocan como consecuencia que el mensaje meta cumpla con su intencionalidad y propósito.

Una de las primeras ventajas de un proceso holístico en la traducción e interpretación es la exactitud lingüística del mensaje, ya que el traductor e intérprete al entender la correlación lenguaje y pensamiento tendrá una competencia y habilidad lingüística mayor a la de otra persona que no conozca al respecto.

Otra ventaja muy relevante al realizar un proceso holístico es que todos los rasgos de la cultura del texto origen como la cultura del texto meta son analizados de manera exhaustiva, dando relevancia a la correlación cultura y lenguaje, logrando producir de esta manera, una traducción/interpretación culturalmente competente y adecuada para la audiencia meta.

También, hacer uso de un proceso holístico en el desempeño profesional de la traducción/interpretación, tendrá como consecuencia que el traductor/intérprete sea capaz de entender de mejor manera al autor o emisor del mensaje y qué intención o propósito tenía al producir ese mensaje. Por otro lado, el traductor/intérprete será capaz de entenderse a sí mismo como profesional, podrá identificar cuando su manera de percibir la realidad y sus polarizaciones inconscientes estén obstaculizando su trabajo y no le permitan rendir un mensaje objetivo y fiel al original.

Al ser consciente de su propia humanidad, el traductor/intérprete podrá tomar medidas a tiempo para evitar que su desempeño profesional se vea afectado, y tomar las decisiones respectivas para lograr producir una traducción/interpretación fiel y exacta, culturalmente adecuada y que logre el mismo impacto y efecto como el mensaje original.

**5.2.2. Transmisión de significado y no de palabras:** el significado, unidad lingüística que expresa o representa un concepto mental (DRAE, 2017, párr. 3), es el tesoro máspreciado y más difícil de encontrar para el traductor/intérprete. Esto sucede

debido a la tendencia de atribuir a las palabras escritas o dichas un significado absoluto y único, sin tomar en cuenta la arbitrariedad del signo y de los conceptos mentales.

Una traducción/interpretación puede ser lingüísticamente correcta, con la sintaxis, registro y vocabulario adecuados, y aun así no ser capaz de transmitir el significado del mensaje original. De todas las concepciones erróneas que se han mencionado sobre la traducción, tal vez la más peligrosa sea el creer que una traducción correcta lingüísticamente es necesariamente transmisora exacta del significado original.

Para lograr que una traducción transmita el verdadero significado del mensaje original y no simplemente palabras vacías, es necesario tomar en cuenta la correlación lenguaje, pensamiento y cultura, y la implicación de esta en el éxito o fracaso de la misma.

**5.2.3. Transformar todo para que nada cambie:** la lucha permanente de todo traductor/intérprete es encontrar un balance entre ser fiel al autor y al texto original o ser fiel a la audiencia meta. Muchos consideran que la traducción debe ser una creación totalmente nueva, una producción independiente al texto origen, con el propósito de transmitir el mismo mensaje que el texto original. Sin embargo, hay muchos que creen que esto es un engaño, una traición tanto al autor como a la audiencia que hará uso de la traducción.

Un traductor que está consciente de la correlación existente entre lenguaje, pensamiento y cultura será capaz de lograr un balance entre adaptación cultural y fidelidad al texto original, y transmitir así significados y no simples palabras. De esta manera, también la intencionalidad del mensaje original podrá ser transmitida con mayor facilidad y la audiencia que recibirá el texto meta tendrá la misma reacción que la audiencia que recibió el texto origen.

El fin último del traductor/intérprete debe ser lograr una traducción que no parezca traducción, donde su trabajo sea tan natural y espontáneo como el mensaje original. Como ya se mencionó con anterioridad, para lograr esto, no se debe ver a la traducción como una simple técnica o como una lista de pasos estrictos a seguir, sino como un proceso que hace uso de la correlación lenguaje, pensamiento y cultura para producir una traducción exacta y fiel al mensaje que se quiere transmitir.

En otras palabras, la correlación lenguaje, pensamiento y cultura es la que determina la naturalidad y espontaneidad de una traducción/ interpretación, ya que hace uso de un proceso holístico, tomando en cuenta todos los factores involucrados en el proceso de traducir/interpretar. Es a través de esta correlación que la comunicación intercultural y lingüística se puede realizar con éxito, asegurando el propósito comunicativo para el cual el traductor/intérprete fue contratado.

## CONCLUSIONES

1. A través de la génesis del pensamiento y el lenguaje, se puede entender el papel trascendental que estos han tenido en la evolución del ser humano, permitiéndole comunicarse para expresar tanto sus necesidades básicas de sobrevivencia como sus deseos y emociones.
2. El lenguaje y la cultura están íntimamente relacionados, ya que la cultura tiene la capacidad de determinar y modificar las variantes lingüísticas de un idioma. El pensamiento está condicionado por la cultura, creando marcos mentales que determinan el accionar de los individuos, así como asigna significado a las palabras que se expresan.
3. En cuanto a la traducción e interpretación, esta no se debe ver únicamente como un proceso lingüístico, sino como un proceso mental, que hace uso de la cognición humana y del procesamiento de información para realizar un trabajo de buena calidad.
4. En toda interacción cultural, siempre existirá un choque de culturas, por las diferencias que existen entre una y otra. El traductor/intérprete, al entender su propia cultura, su cosmovisión y sus polarizaciones inconscientes, podrá tener un mejor control cuando surjan malos entendidos debido a diferencias culturales.
5. Cuando el traductor e intérprete toma en cuenta el lenguaje, pensamiento y cultura en su labor profesional y los hace parte integral del proceso de traducción e interpretación, este es capaz de transmitir el mensaje original con más exactitud.

## RECOMENDACIONES

1. Se recomienda que todo traductor/intérprete conozca los conceptos generales del desempeño de la profesión para que a través de estos tenga un juicio crítico sobre la concepción del lenguaje en la sociedad actual.
2. El lenguaje y la cultura pueden ser constringentes de la realidad, por lo que el dominio de la correlación lenguaje, pensamiento y cultura es recomendable para facilitar la interacción entre individuos con diferencias culturales y lingüísticas.
3. Para evitar una traducción/interpretación errónea e inexacta, se recomienda el uso del enfoque cognitivo de la traducción, tomando en cuenta aspectos como la hermenéutica del mensaje y el tipo de contexto se puede evitar confusiones y malos entendidos en el idioma meta.
4. Debido a la existencia de diferencias culturales y lingüísticas, es recomendable que el traductor e intérprete conozca bien las culturas con las que va a trabajar, sus rasgos distintivos y cualquier particularidad que pueda ocasionar diferencias entre los involucrados en el acto comunicativo.
5. Dependiendo del tipo de texto/mensaje que se desea traducir, es recomendable que el traductor/intérprete logre un balance entre adaptación cultural y fidelidad al texto original, utilizando un proceso holístico, que de como resultado la transmisión de significado y no de palabras y que se logre alcanzar la intencionalidad del mensaje.

## REFERENCIAS

- Abraham, W. (2002). *Characteristics of spoken vernaculars: parsing strategies? The case of German*. p.p.1-34. Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Aguilar I, M. (2004). *Chomsky, la gramática generativa*. p.p.2-6. Recuperado el 7 de diciembre de 2016, de: [http://www.csub.edu/~tfernandez\\_ulloa/spanishlinguistics/chomsky%20y%20la%20gramatica%20generativa.pdf](http://www.csub.edu/~tfernandez_ulloa/spanishlinguistics/chomsky%20y%20la%20gramatica%20generativa.pdf).
- Albert, P. Tudesq, A. (2001). *Historia de la radio y la televisión*. Fondo de cultura económica.
- American Translators Association. (2011). *Interpreting, Getting it Right. A guide to buying interpreting services*. Estados Unidos: Chris Durban.
- Arellano, F. (1977). *Historia de la Lingüística, Tomo II, La Lingüística del siglo II*. p.p.8-85. Caracas: Universidad Católica "Andrés Bello".
- Avendaño, J. (2000). *Sociedad, traducción y cultura*. p.p.73-75. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Ayuso, M. (2015). *Los siete errores de traducción que cambiaron la historia*. Recuperado el 30 de agosto de 2017 de: [http://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2015-03-11/los-siete-mayores-errores-de-traduccion-de-la-historia\\_726193/](http://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2015-03-11/los-siete-mayores-errores-de-traduccion-de-la-historia_726193/)
- Barbero, M. (2011). *Traducción literaria: los cuernos de Moisés*. Párr. 1-24. Recuperado el 21 de agosto de 2017 de: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n5/cuernos-mois.html>
- Barrera, M. (s.f.). *Holística*. p.1. Recuperado el 1 de septiembre de 2017 de: <http://www.telurium.net/PDF/holistica.pdf>
- Becker, A. (2002). 2. MARCO TEÓRICO, 2.1. *El Círculo Lingüístico de Praga*. Recuperado el 17 de marzo de 2017 de: [http://elies.rediris.es/elies17/cap2\\_1.htm](http://elies.rediris.es/elies17/cap2_1.htm)
- Bell, R. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. p.p.3-5, 12-35, 229-240, 263. Estados Unidos: Longman Inc., New York.

- Bell, R. (2016). *Translation Theory: Where are we going?* Canada: l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal.
- Bello, A. (1984). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Editorial EDAF, S.A.
- Bergnes, D. (1831). *Historia de la imprenta*. p.p.7-20. Barcelona: De A. Bergnes.
- Beyer, R. (2003). *The Greatest Stories Never Told*. p.p.59-63. Estados Unidos: The History Chanel.
- Bigot, M. (2010). *Apuntes de lingüística antropológica: la perspectiva lingüística antropológica de Edward Sapir*. p.p.3, 9-13. ORION.
- Boroditsky, L. (2009). *How does our language shape the way we think?* Párr. 1-25. Recuperado el 22 de marzo de 2017 de: <https://www.edge.org/conversation/how-does-our-language-shape-the-way-we-think>
- Brislin, R. (1986). *Cross Cultural Encounters in Face-to-Face Interactions*. p.13. Nueva York: Pergamon Press.
- Buden, B. (2006). *Traducción cultural: por qué es importante y por dónde empezar*. Recuperado el 24 de septiembre de 2016 de: <http://eipcp.net/transversal/0606/buden/es>
- Cabrera, P. (2004). *Pensamiento, cultura y literatura en América Latina*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades.
- Cal, M. Núñez, P. Palacios, I. (2005). *Nuevas tecnologías en lingüística, traducción y enseñanza de lenguas*. p.p.9-18. España: Universidad de Santiago de Compostela.
- Campos, C. (2007). *La interpretación*. [Documento PDF].

- Casado, M. (1991). *Lenguaje y Cultura: la etnolingüística*. Madrid: Síntesis.
- Cassirer, E. (1963). *The individual and the cosmos in renaissance philosophy*. p.p.123-180. Estados Unidos: The University of Chicago Press.
- Chambers, J. y Trudgill, P. (1998). *Dialectology*. p. 3. Nueva York: Cambridge University Press.
- Chaume, F. y Agost, R. (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. p.p.33-48. España: Universitat Jaume I.
- Chomsky, N. (2005). *Problemas actuales en teoría lingüística. Temas teóricos de gramática generativa*. p.p.9-28. España: Siglo XXI Editores, S.A.
- Contreras, H. (1971). *Los fundamentos de la gramática transformacional*. México.
- Corominas, J. (1987). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. p. 185. España: Editorial Gredos, S.A.
- Cortés, Á. (2002). *Lingüística*. p.573. Madrid: Ediciones Cátedra, Grupo Anaya S.A.
- Deutscher, G. (2010). *Does your language shape how you think*. Párr. 2. Recuperado el 17 de marzo de 2017 de: <http://www.nytimes.com/2010/08/29/magazine/29language-t.html>
- Docampo, G. *La radio antigua*. (2000). p.p.3-10. Barcelona: Marcombo Boixareu Editores.
- Durban, C. (2011). *Todo lo que siempre quiso saber sobre la interpretación*. p.p.6-12. Recuperado el 13 de octubre de 2016 de: [https://asetrad.org/images/asetrad/pdf/como\\_encargar\\_inter/SPANISH\\_INTERPRETINGGIRFORSCREEN.pdf](https://asetrad.org/images/asetrad/pdf/como_encargar_inter/SPANISH_INTERPRETINGGIRFORSCREEN.pdf)
- Eco, U. (2000). *Tratado de semiótica general*. p.p.15-16. España: Editorial Lumen.

EDAF Universitaria, (2004). *Andrés Bello, gramática de la lengua castellana*. p.p.9-26. Estados Unidos: Lectorum Pubns Inc.

Espejo, A. (1983). *Lenguaje, pensamiento y realidad*. México: Trillas.

Fariñez, R. (2014). *Intercambio de mensajes con Ernst-August Gutt*. Párr. 2-4. Recuperado el 24 de abril de 2017 de: <http://clasedetraduccion.blogspot.com/2014/07/intercambio-de-mensajes-con-ernst.html>

Farmer, H. (2009). *Gender, society and the brain. How aggression and culture make the gender we are*. Párr. 3-6. Recuperado el 20 de marzo de 2017 de: [http://www.science20.com/quantum\\_gravity/blog/gender\\_society\\_and\\_brain\\_how\\_aggression\\_and\\_culture\\_make\\_us\\_gender\\_we\\_are](http://www.science20.com/quantum_gravity/blog/gender_society_and_brain_how_aggression_and_culture_make_us_gender_we_are)

Fernández, O. (2012). *Towards a Scientific Theory of Culture. The writings of Bronislaw Malinowski*. p.p.36-42. Estados Unidos de América: Trafford Publishing.

Figueroa, I. (2010). *Edward Sapir (1884-1939)*. p.p.16-17. Recuperado el 1 de abril de 2017 de: <http://sapiranthropologist.blogspot.com/>

Gadamer, H. (1999). *Verdad y Método*. p.p.1-6. Salamanca: Editorial Sígueme.

García, A. (2011). *Proceso traductor y equivalencia: cotejo de dos modelos trifásicos e implicaciones para la didáctica de la traductología*. p.p.24-29. Recuperado el 13 de septiembre de 2016 de: <http://www.reedit.uma.es/Archiv/n7/2.pdf>

García, E (2010). *El Círculo Lingüístico de Praga*. Recuperado 17 de marzo de 2015 de: <https://www.scribd.com/doc/18866441/Circulo-Linguistico-de-Copenhague>

García, M. (2016). *El mundo como lenguaje*. [Documento PDF]. p.p.1-10. Recuperado el 22 de enero de 2017 de [https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/46764118/EL\\_MUNDO\\_COMO LENGUAJE.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1504743356&Signature=F3xFvws31iN3Nukn%2Bym%2BZ9jxeBM%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DEL\\_MUNDO\\_COMO\\_LENGUAJE.pdf](https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/46764118/EL_MUNDO_COMO LENGUAJE.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1504743356&Signature=F3xFvws31iN3Nukn%2Bym%2BZ9jxeBM%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DEL_MUNDO_COMO_LENGUAJE.pdf)

- Gile, D. (2009). *“Interpreting Studies: A Critical View from Within.” A Self-Critical Perspective of Translation Theories.* p.p.136-137. España: Universidad de Alicante. MONTI Monografías de Traducción e Interpretación.
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training.* p.p.157-190. Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Gómez, A. (2012). *Traducción y cultura: los elementos culturales en Buchmendel de Stefan Zweig y su traducción al español.* p.p.19-23. Recuperado el 30 de mayo de 2017 de: [https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/120772/1/A.IsidroGomez\\_TFG.pdf](https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/120772/1/A.IsidroGomez_TFG.pdf)
- Gómez, E. (2000). *La traducción como proceso cognitivo: un modelo léxico-conceptual a partir del estudio traductológico de A Confederacy of Dunces de J. Kennedy Toole y su traducción española.* p.p.67-115. España: Departamento de Filologías Inglesa y Alemana, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Córdoba.
- Gómez, E. (2013). *¿Qué es una cosmovisión?* Párr. 1. Recuperado el 20 de mayo de 2017 de: <http://filosofia.laguia2000.com/mistica/metafisica/que-es-una-cosmovision>
- Gómez, I. (1998). *El círculo de la sabiduría.* p.p.29-38. España: Ediciones Siruela, S.A.
- Gómez, M. et al. (2006). *Caminos actuales de la historiografía lingüística.* España: F. G. Graf S.L.
- Gorski, D. (1961). *Pensamiento y lenguaje.* México: Editorial Grijalbo S.A.
- Guiraud, P. (1975). *Semiology.* p.p.1, 22-44. Estados Unidos: Routledge and K. Paul.
- Gumperz, J. Bennett, A. (1980). *Lenguaje y cultura.* Barcelona: Editorial Anagrama.
- Gutt, E. (1989). *Translation and Relevance.* p.p.10-38. London: Department of Phonetics and Linguistics, University College London.

- Gutt, E. (1990). A theoretical account of translation – without a translation theory. Párr. 32-76. Recuperado el 28 de abril de 2017 de: <http://www.bible-researcher.com/gutt1.html>
- Harris, M. (1988). *Introducción a la antropología general*. p.p.454-477. Madrid: Alianza Universidad Textos.
- Hennecke, A. (2015). *Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción*. p.p.117-118. Recuperado el 1 de junio de 2017 de: <http://www.redalyc.org/pdf/3222/322240661006.pdf>
- Hernández, J. (1993). *Dialectología tradicional, sociolingüística laboviana, y geolingüística trudgilliana: tres aproximaciones al estudio de la variación*. p.p.1-2. España: Universidad de Murcia.
- Hofstede, G. (2001). *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions, and Organizations across Nations*. Second Edition, p.xix. Thousand Oaks CA: Sage Publications.
- Hofstede, G. (s.f.) *Geert Hofstede*. Recuperado el 1 de Agosto de 2017 de: <https://geert-hofstede.com/geert-hofstede.html>
- Hofstede, G. (s.f.). *What about Guatemala?* Párr. 1-13. Recuperado el 1 de Agosto de 2017 de: <https://geert-hofstede.com/guatemala.html>
- Hofstede, G. Hofstede, G J. Minkov, M. (2010). *Cultures and Organizations: Software of the Mind*. Nueva York: McGraw-Hill USA.
- Holmes, J. (1988). *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Georgia: Editions Rodopi B.V.
- Holmes, J. (1991). *Translation Studies: The State of the Art*. p.p. 77-90. Georgia: Editions Rodopi B.V.
- Hurtado, A. (1996). *La traductología: lingüística y traductología*. p.p. 153-156. Recuperado el 13 de diciembre de 2017 de: [http://www.trans.uma.es/pdf/Trans\\_1/t1\\_151-160\\_AHurtado.pdf](http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_151-160_AHurtado.pdf)

- Hurtado, A. (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. p. 25. Ediciones Cátedra.
- Iglesias, L. (2009). *Teoría e historia de la escritura, y nociones de paleografía*. Madrid: Editorial Maxtor.
- Instituto Nacional de Estadística. (2002). *Características de la población y de los locales de habitación censados*. p.34. Recuperado el 7 de octubre de 2016 de: <https://www.ine.gov.gt/sistema/uploads/2014/02/20/jZqeGe1H9WdUDngYXkWt3GlhUUQCukcg.pdf>
- Keil, F. (1979). *Semantic and conceptual development: An ontological perspective*. p.p.7-23. Cambridge MA: Harvard University Press.
- Kim, D. (2015). *Dynamic equivalence: Nida's perspective and beyond*. Recuperado el 8 de junio de 2017 de: [http://www.skase.sk/Volumes/JTI09/pdf\\_doc/03.pdf](http://www.skase.sk/Volumes/JTI09/pdf_doc/03.pdf)
- Kiraly, D. (1995). *Pathways to translation: pedagogy and process*. p.p.63-70. Ohio: Kent State University Press.
- Kramsch, C. (2014). *Language and Culture*. Estados Unidos: John Benjamins Publishing Company.
- Lagares, X. y Celada, M. (2011). *Política autoridad lingüísticas- las academias de la lengua en la contemporaneidad*. p.p.99-100. Recuperado el 21 de febrero de 2017 de: <http://www.hispanistas.org.br/arquivos/revistas/sumario/revista1/99-107.pdf>
- Lakoff, G. (2007). *No pienses en un elefante: lenguaje y debate político*. p.p.4-36. Madrid: Editorial Complutense.
- Lemus, I. (1976). *Cuatro grandes claves en la interpretación de la cultura: un tributo al pensamiento y a la obra de José Roiz Bennett*. Guatemala: Editorial Universitaria.
- Leon, B. (1983). *Algunas ideas de Aristóteles sobre el lenguaje*. Recuperado el 12 de marzo de 2017 de: [http://cvc.cervantes.es/zlengua/thesaurus/pdf/38/TH\\_38\\_003\\_013\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/zlengua/thesaurus/pdf/38/TH_38_003_013_0.pdf)

Lepschy, G. (1971). *La lingüística estructural*. España: Ed. Anagrama, Barcelona.

Lewandowska, B. Thelen, M. (2010). *Meaning in translation*. Peter Lang GmbH.

Lewis, C. H. (1982). *Using the "Thinking Aloud" Method In Cognitive Interface Design (Technical report)*. Estados Unidos: Watson Research Center.

Lewis, R. (2006). *When cultures collide: leading across cultures*. p.17. Finlandia: WS Bookwell.

Lieff, J. (2012). *Human Brain and Mind 2: More Neuroplasticity*. Párr. 3-9. Recuperado el 1 de abril de 2017 de: [http://www.science20.com/searching\\_mind/blog/human\\_brain\\_and\\_mind\\_2\\_more\\_neuroplasticity-88117](http://www.science20.com/searching_mind/blog/human_brain_and_mind_2_more_neuroplasticity-88117)

Linkgua. (s.f.) *Antonio de Nebrija*. Párr. 1. Recuperado el 3 de noviembre de 2016 de: <https://linkgua-digital.com/autores/antonio-de-nebrija/>

Llácer, E. (1997). *Introducción a los estudios sobre traducción: historia, teoría y análisis descriptivos*. p.p.124-142. España: Universitat de València.

López, A. (s.f.). *El Estructuralismo Lingüístico*. p.p.3-4. Recuperado el 15 de marzo de 2017 de: [http://linguisticaestructural2014.weebly.com/uploads/8/2/7/0/8270021/el\\_estructuralismo\\_linguistico.pdf](http://linguisticaestructural2014.weebly.com/uploads/8/2/7/0/8270021/el_estructuralismo_linguistico.pdf)

López, F. (2011). *El giro lingüístico de la filosofía y la historiografía contemporánea*. Venezuela: Facultad de Ciencias Económicas y Sociales de la Universidad de Carabobo.

Losonsky, M. (2006). *Linguistic turns in modern philosophy*. p.1. Estados Unidos: Cambridge University Press.

Luna, D. Ringberg, T. Peracchio, L. (2008). *Does The Personality Of Bilingual People Change When The Language Does? One Individual, Two Identities: Frame-Switching Among Biculturals*. Párr. 3-6. Recuperado el 21 de marzo de 2017 de: [http://www.science20.com/news\\_releases/does\\_the\\_personality\\_of\\_bilingual\\_people\\_change\\_when\\_the\\_language\\_does](http://www.science20.com/news_releases/does_the_personality_of_bilingual_people_change_when_the_language_does)

- Macedo, A. (2014). *Historia de la comunicación humana*. p.p.7-19. Estados Unidos: Palibrio LLC.
- Malek, A. (1984). *Cultura y pensamiento*. México: Editorial Anissuzaman y Anouar.
- Marías, J. (1949). *La razón en la filosofía actual*. Madrid: Instituto de Humanidades.
- Martínez, S (2002). *Guía de apuntes básicos para el docente de la materia de técnicas de investigación en Grupo Emergente de Investigación Oaxaca*. Recuperado el 23 de septiembre de 2016 de: <http://www.geiuma-oax.net/asesoriasam>
- Matignon, K. (2006). *Emociones animales*. p.p. 8-10. Francia: 2006.
- Medina, A. (2007). *Pensamiento y lenguaje: enfoques constructivistas*. México: McGraw-Hill.
- Menéndez, F. (1990). *Dialectología y Sociolingüística Españolas*. p.p. 170-172. Estados Unidos: Universidad de Michigan.
- Mesa, C. (2010). *Sobre el lenguaje en la hermenéutica de Gadamer*. p.p.1-8. Recuperado el 3 de mayo de 2017 de: <https://haciaelcapital.files.wordpress.com/2010/12/sobre-el-lenguaje-en-la-hermenc3bdc3bdutica-de-gadamer.pdf>
- Ministerio de Educación, Guatemala. (2009). *Guatemala, un país con diversidad étnica, cultural y Lingüística*. Recuperado el 18 de marzo de 2017 de: <http://www.mineduc.gob.gt/digebi/mapaLinguistico.html>
- Mitra, A. (2003). *Linguistics*. Recuperado el 18 de marzo de 2017 de: <http://horizons-2000.org/2.%20Ideas%20and%20Meaning/Topics/linguistics/right.html>
- Montes, J. (1987). *Dialectología general e hispanoamericana: orientación teórica, metodológica y bibliográfica*. p.p.110-122. California: Instituto Caro y Cuervo.

- Montoya, V. (2001). *Lenguaje y pensamiento, el origen del lenguaje*. Párr. 1. Recuperado el 3 de octubre de 2016 de <http://sincronia.cucsh.udg.mx/lengpens.htm>
- Moreno, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. p.p.21-36. España: Book Print Digital.
- Mossi de Cambiano, H. (1864). *Clave harmónica, demostración de la unidad de origen de los idiomas*. p.p.41-53. Madrid: Imprenta de D. Pedro Montero.
- Mouzourakis, P. (2005). *How do we interpret?* Párr. 1-3. Recuperado el 2 de febrero de 2017 de: <https://aiic.net/page/1739/how-do-we-interpret-understanding-what-conference-interpreters-do/lang/1>
- Moya, C. (2006). *Relevancia e inferencia: procesos cognitivos propios de la comunicación humana*. Colombia: Departamento de Lingüística, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de Colombia.
- Moya, J. (2009) *Procesos cognitivos y tipos de pensamiento*. p.p.1-5. [Documento PDF].
- Muñiz, R. (1989). *Introducción a la filosofía del lenguaje, problemas ontológicos*. p.p.20-34. España: Editorial Anthropos. Promat, S. Coop. Ltda.
- Muñoz, C. (2006). *Semántica cognitiva: modelos cognitivos y espacios mentales*. Recuperado el 25 de marzo de 2017 de: <http://maaz.ihmc.us/rid=1GLSWW9PC-7WSF5C-H6X/Sem%C3%A1ntica%20Cognitiva%20-%20Modelos%20Cognitivos%20y%20Espacios%20Mentales.pdf>
- Naciones Unidas. (s.f.). *La declaración universal de derechos humanos*. Recuperado el 13 de junio de 2017 de: <http://www.un.org/es/universal-declaration-human-rights/>
- Navarro, F. (s.f.). *Introducción a la teoría y práctica de la traducción, ámbito hispanofrancés*. Recuperado el 28 de septiembre de 2016 de: <http://www.editorial-club-universitario.es/pdf/187.pdf>

- Navia, M. y Rodríguez, A. (2008). *Hermenéutica: interpretaciones desde Nietzsche, Heidegger, Gadamer y Ricoeur*. p.p.7-14, 141-168. Colombia: Universidad Los Andes.
- Nebrija, A. (2017). *Gramática de la lengua castellana*. Barcelona: Red ediciones.
- Nevalainen, T. Klemola, J. Laitinen, M. *Types of variation, diachronic, dialectal, and typological interfaces*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Estados Unidos: Library of Congress Cataloging in Publication Data.
- Nida, E. Taber, C. (1986). *La traducción: teoría y práctica*. p.p.30-31. Madrid: Ediciones Cristiandad.
- Nida, E. Taber, C. (2003). *The theory and practice of translation*. Boston: Brill Leiden. p.p.I,
- Nivette, J. (1973). *Principios de gramática generativa*. Madrid: Fragua.
- Ogden, C. (1964). *El significado del significado: una investigación sobre la influencia del lenguaje en el pensamiento y sobre ciencia simbólica*. Buenos Aires: Paidós.
- ONU. (1948). Declaración Universal de Derechos Humanos. p.p.1-9. Recuperado el 30 de noviembre de 2016, de: [http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Documents/UDHR\\_Translations/spn.pdf](http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Documents/UDHR_Translations/spn.pdf)
- Ortiz, T. (s.f.). *Eugene Nida*. Párr. 1-5. Recuperado el 1 de junio de 2017 de: <http://www.nidainstitute.org/eugene-nida>
- Palacios, C. (2014). *Aporte de la hermenéutica a la lingüística moderna*. p.12. Guatemala: USAC.

- Panayotis, M. (2005). "How do we interpret?". Recuperado el 24 de abril de 2017 de: <https://aiic.net/page/1739/how-do-we-interpret-understanding-what-conference-interpreters-do/lang/1>
- Pascual, R. (2010). *Fundamentos de la comunicación humana*. ECU.
- Peirce, C. (1986). *La ciencia de la semiótica, colección de semiología y epistemología*. p.p.9-14. Nueva Visión.
- Pérez, J. (2015). *Los juicios de Núremberg*. p.p.9-10. Barcelona: Oberta UOC Publishing, SL.
- Piaget, J. (1972). *El lenguaje y el pensamiento en el niño*. Madrid: La Lectura.
- Piatelli, M. y Cecchetto, C. (1997). *The problem of meaning: behavioral and Cognitive Perspectives*. Italia: Universidad San Raffaele.
- Pickford, G. (2015). *American linguistic geography: a sociological appraisal*. p.p.1-2. Recuperado el 24 de marzo de 2017 de: <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00437956.1956.11659600>
- Ponce, N. (2008). *Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional*. Recuperado el 2 de octubre de 2016 de: <https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-26-Traduccion%20y%20equivalencia.htm>
- Pratt, S. (2016). *Nine types of unconscious bias and the shocking ways they affect your recruiting efforts*. Párr. 9-29. Recuperado el 3 de Agosto de 2017 de <https://www.socialtalent.co/blog/9-types-of-unconscious-bias>
- Prensa científica. (2011). *El origen de los idiomas*. Recuperado el 3 de febrero de 2017 de: <http://www.investigacionyciencia.es/noticias/el-origen-de-los-idiommas-9654>
- Price-Wise, G. (2008). *Language, Culture and Medical Tragedy: The Case Of Willie Ramirez*. Párr. 1-25. Recuperado 28 de Agosto de 2017 de: <http://healthaffairs.org/blog/2008/11/19/language-culture-and-medical-tragedy-the-case-of-willie-ramirez/>

*Prof. Roger T Bell in India*. (2015). Recuperado el 20 de septiembre de 2016 de: <http://itaindia.org/prof-roger-t-bell-in-india/>

Real Academia Española. (2017). *Diccionario de la Real Academia Española*. Párr. 1, 2, 3. Recuperado el 4 de septiembre de 2017 de: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>

Regueiro, M. (2010). *Cuadernos de lengua española 109, La sinonimia*. p.p.10-13. España: Lavel, S.A.

Reina, Valera. (1960). *La Santa Biblia*. Estados Unidos: Grupo Nelson.

Restrepo, R. (2012). *Cosmovisión, pensamiento y cultura*. p.p.33-42. [Documento PDF]

Richards, M. (2003). *Atlas lingüístico de Guatemala*. p.p.44-91. Guatemala: Serviprensa.

Ricoeur, P. (1971). *The model of the text: meaningful action considered as a text*. p.529. Recuperado el 2 de enero de 2017 de: [http://www.jstor.org/stable/40970072?seq=1#page\\_scan\\_tab\\_contents](http://www.jstor.org/stable/40970072?seq=1#page_scan_tab_contents)

Robles, A. (s.f.). *Teoría de la interpretación*. p.p.13-14. Recuperado el 28 de abril de 2017 de: <https:// analisisdeldiscursoenlauba.files.wordpress.com/2011/10 /monografia-schleiermacher-y-gadamer-traduccic3b3n1.pdf>

Rojas, C. (2006). *Genealogía del giro lingüístico*. Colombia: Editorial Universidad de Antioquía.

Rorty, R. (1990). *El Giro Lingüístico: Dificultades Metafilosóficas de la Filosofía Lingüística*. p. 45. España: Ediciones Paidós Ibérica, S.A.

Rubio, M. (2010). *Reinvent yourself: lacking language*. Párr. 3-4. Recuperado el 14 de Agosto de 2017 de: <http://mcinberlin.blogspot.com/2010/07/lacking-language.html>

Rusbult, C. (s.f.). *What is a worldview? Definition and introduction*. Recuperado el 24 de mayo de 2017 de: <http://asa3.org/ASA/education/views/index.html>

- Sáez, R. (2015). *Reflexiones sobre la traducción siguiendo el rastro de un puñado de citas ilustres*. Párr. 7. Recuperado 20 de agosto de 2017 de: [http://www.cosnautas.com/es/blog/87-reflexiones\\_sobre\\_traducion\\_citas\\_ilustres](http://www.cosnautas.com/es/blog/87-reflexiones_sobre_traducion_citas_ilustres)
- Sánchez, D. (2004) *Comprensión e interpretación de las obras filosóficas. Fundamentos de hermenéutica aplicada*. p.p.1-8. Madrid: UNED.
- Sánchez, J. (1991). *Lengua y sociedad*. Recuperado el 17 de febrero de 2017 de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/03/03\\_0057.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0057.pdf)
- Sapir, E. (1985). *Selected writings in language, culture and personality*. p.p.7-32, 46-60. California: University of California Press.
- Saussure, F. (1945). *Curso de lingüística general*. p.p.30-32, 92-104, 120-236, Buenos Aires: Editorial Losada.
- Seleskovitch, D. (1994). *Interpreting for international conferences*. p.p.11-17. Washington: Pen and Booth.
- Sifuentes, E. y Sandoval, S. (2009). *Teorías sobre el origen del lenguaje*. Recuperado el 13 de febrero de 2017 de <http://mastersofy.blogspot.com/>
- Siguan, M. (s.f.). *Las lenguas y la globalización*. [Documento PDF]. p.p.1-8. Recuperado el 24 de enero de 2017 de: [http://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/artik26\\_1\\_siguan\\_08\\_07/es\\_siguan/adjuntos/Miquel-Siguan-cas.pdf](http://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/artik26_1_siguan_08_07/es_siguan/adjuntos/Miquel-Siguan-cas.pdf)
- Snell-Hornby, M. (2006). *The turns of translation studies: new paradigms or shifting viewpoints?* p.p.40-46. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Snell-Hornby, M. Jettmarová, Z. Kaindl, K. (1995). *Translation as intercultural communication, selected papers from the EST congress, Prague 1995*. p.p.339-350. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- The Ohio State University. (2015). *Understanding Implicit Bias*. Párr. 1-2. Recuperado el 14 de Agosto de 2017 de: <http://kirwaninstitute.osu.edu/research/understanding-implicit-bias/>

Tolosa, M. (s.f.). *Estratos de comprensión y conciencia de error en la traducción de textos especializados*. Recuperado el 17 de septiembre de 2016 de: <http://web.ua.es/en/ice/jornadas-redes-2014/documentos/comunicaciones-posters/theme-3/390872.pdf>

Tomachevski, B. (1982). *Teoría de la literatura*. p. 22. Madrid: Técnicas Gráficas, S.L.

Tylor, E. (1977). *Primitive Culture*, Volume 1. p.p.1-25. Gordon Press.

Umberto Eco: Sus aportes a la Semiótica, (2011). Párr. 1-2. Recuperado el 17 de octubre de 2016 de: <https://fabyanaxandra.wordpress.com/2011/06/02/umberto-eco-sus-aportes-a-la-semiotica-2/>

UNESCO. (2003). *La elaboración de una convención sobre el patrimonio*. p.p.1-12. Recuperado el 16 de octubre de 2016 de: <https://ich.unesco.org/doc/src/01854-ES.pdf>

Valdés, L. (1991). *La búsqueda del significado. Lecturas de filosofía del lenguaje*. p.p.21-24. España: Editorial Tecnos, S.A.

*Variable Grupo étnico: Pertenencia de grupo étnico*. (s.f.). Recuperado el 21 de marzo de 2017 de: <http://web.archive.org/web/20130120021435/http://www.ine.gov.gt/Nesstar/Censo2002/survey0/dataSet/dataFiles/dataFile1/var26.html>

Velásquez, H. (1998). *Programa universitario de investigación en cultura, pensamiento e identidad de la sociedad guatemalteca: estructura y organización*. Guatemala: DIGI.

Vidal, A. (1961). *Pensamiento y lenguaje*. México: Grijalbo.

Vigo, A. (2002). *Hans-George Gadamer y la filosofía hermenéutica: la comprensión como ideal y tarea*. p.p.235-236. Recuperado el 5 de mayo de 2017 de: <http://www.uma.es/gadamer/resources/Vigo.pdf>

- Villoro, L. (1998). *Sobre relativismo cultural y universalismo ético, en torno a ideas de Ernesto Garzón Valdés*. p.p.35-48. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Von Hildebrand, D. (2000). *¿Qué es filosofía?* Madrid: Ediciones Encuentro S.A.
- Vossler, K. (1959). *Espíritu y cultura en el lenguaje*. Madrid: Cultura Hispánica.
- Vygotsky, L. (1995). *Pensamiento y lenguaje*. p.p.104-111, 198-199. Barcelona: Editorial Paidós Ibérica.
- Vygotsky, L. (2007). *Pensamiento y habla*. Buenos Aires: Ediciones Colihue S.R.L.
- Vygotsky, L. (2007). *Pensamiento y lenguaje*. p.p.9-28. Buenos Aires: Colihue.
- Wisdom, C. (1974). *The Chorti Indians of Guatemala*. Chicago: University of Chicago Press.
- Wittgenstein, L. (2009). *Tractatus Logico-philosophicus*. p.p.3, 7-23, Michigan: The University of Michigan.